

ZAPALKETATIK AT, BA AL DUGU ZER ESANIK?

EUSKARA EN NAVARRA: ¿Y
AHORA, QUÉ PODEMOS HACER?

PAULA KASARES / SAGRARIO ALEMAN /
ANGEL ERRO / KIKE DIEZ DE ULZURRUN
Euskararen mugaldeko jendea erakartzea:
hil ala biziko beharra

JUAN KRUZ LAKASTA /
Presbicia

JOSEBA SARRIONAINDIA / Entrevista
“Es una tendencia idiota prohibir
o despreciar la lengua de los demás”

KOLDO COLOMO /
Ariadneren nafar haria

MIGUEL JOSÉ GARMENDIA /
De Oroz-Betelu a México: el exilio de un
solidario



03 GARAIA

NAFARROA KULTURA GIZARTEA
CULTURA Y SOCIEDAD NAVARRA
DESDE EL SINDICALISMO VASCO

IRAILA · 2013 · SEPTIEMBRE



euskara:
zaharregia
agian,
txikiagoa...
zergatik?

EDITORIALA

Las preguntas que nadie se hace

La memoria mítica de la vieja Iruña guarda el recuerdo de aquella audaz empresa que en la vieja estación de autobuses, allá por los grises años 50 ó 60, quiso acercarse al siempre quisquilloso colectivo de viajeros de una cierta edad. Como la mayoría de ellos venían a Iruña desde pueblos euskaldunes de la montaña, esta empresa añadió al cartel 'Combinaciones mañana y tarde' una voluntariosa traducción al euskara: 'Azpigonak bihar eta berandu'. Si la anécdota no es cierta, debería serlo.

Por eso y por muchas más cosas, no puede negarse que el euskara en Navarra ha recuperado posiciones tímidamente en los últimos 30 años, pero ello ha sucedido a pesar de la Ley del Vascuence y de las sucesivas y crecientes trabas que el Gobierno de Navarra y otras instituciones públicas han ido oponiendo al deseo social (cada vez mayor) de aprender y vivir en euskara.

Sin embargo, hoy planean preguntas que casi nadie quiere hacerse: ¿esa demanda sigue creciendo o se ha estancado? ¿De verdad hoy somos más que antes los que hablamos (no sólo conocerlo) euskara? ¿Cómo podemos renovar el impulso militante de los años 70 y 80 (ikastolas, AEK, IKA, Euskalerria Irratia, modelo D...)? ¿Vamos a atraer a más navarros al mundo del euskara con esa imagen sempiterna de quejicas, siempre detrás de una pancarta, siempre a la contra, siempre...? ¿Está el euskara en Navarra ligado a una determinada estética o ideología? ¿Hay que ser abertzale para defender el bilingüismo efectivo castellano-euskara?

Si el euskara fuera un pájaro, no deberíamos encerrarlo por más tiempo en una jaula, como si solo fuera nuestro. Los que escribieron "Jalgi hadi plazara!" edo "Nik txoria nuen maite" quizá nos querían decir algo de eso. Al menos, que no seamos nosotros los que le cortamos las alas al euskara.

En la mesa redonda que la fundación Manu Robles-Arangiz organizó en la UPNA, si algo quedó demostrado es que para vivir en euskara lo fundamental es tenerlo claro. Somos nosotros los que decidimos hablar o no en euskara, y eso, al menos, nos deja cierto margen para organizarnos y superar las imposiciones del Gobierno de Navarra. Y en esa tarea hay que conquistar la voluntad de esos miles de navarros que están en la muga entre el castellano que hablan a diario y ese euskara misterioso que les gustaría aprender (o que lo aprendieran sus hijos). En ese colectivo está la clave de los próximos años. Que caiga de este lado, pese al Gobierno.

Egiten ez ditugun galderak

Iruña zaharraren oroitzapen mitiko bat badabil hor nonbait, 50eko edo 60ko hamarkadetan garaiko autobus geltokian gertatutakoa. Garraio enpresa ausart batek helduak ziren bidaia-rirei (hain zuzen ere, herri euskaldunetatik hiriburura zetozeinei) mesede bat egiteko asmoz, ondoko kartela paratu zuen 'Combinaciones mañana y tarde' eskaintza euskaratuz (modu xelebrea egin bazuen ere): 'Azpigonak, bihar eta berandu'. Pasadizoa zinezkoa ez bada, izan beharko luke.

Horrelako arrazoiengatik, azken 30 urtetan euskarak Nafarroan gora egin duela -neurri apal batean bederen- ez dago ukatzerik. Hori gertatu bada, Euskararen Legearen trabak gaintuz izan da, eta euskara ikasi eta euskaraz bizitzearen aldeko aldarrikapen soziala (gero eta indartsuagoa) Nafarroako Gobernuaren oztipoen gainetik igaro da.

Hala ere, egun, egiten ez ditugun galderak airean dabilta: aldarrikapen hori handitzen doa ala eten da? Benetan lehen baino askoz gehiago gara euskaraz egiten dugunok (ez bakarrik hizkuntza ezagutu)? Nola berritu dezakegu 70eko eta 80ko hamarkadetako militantziaren kemena (ikastolak, AEK, IKA, Euskalerria Irratia, D eredua...)? Euskararen mundura nafar gehiago erakarriko al ditugu betiko irudi kexati horrekin edo beti pankartaren atzean segitzen badugu, beti kontra, beti...? Ideologia edo estetika batekin al dago lotuta euskara Nafarroan? Abertzalea izan behar da benetako elebitasuna (euskara-gaztelania) defendatzeko?

Euskara txoria balitz, ez genuke kaiola batean giltzapetu beharko, gurea (euskaldunona bakarrik) balitz bezala. Agian, 'Jalgi hadi plazara' edo 'Nik txoria nuen maite' idatzi zutenek horrelako zerbait esan nahi ziguten. Behintzat, ez gaitezen gu euskarari hegala moztu behar dizkietenak...

Manu Robles-Arangiz institutuak NUP-en antolaturiko mahai-inguruan, euskaraz bizitzeko helburua oso argi izan behar dugula agerian geratu zen. Gu gara euskaraz mintzatu edo bizitzea erabaki dugunak, eta horrek, behintzat, gure artean antolatze edo Gobernuaren inposizioak gaintzeko beta uzten digu. Eginkizun horretan, milaka nafarren borondatea gureganatu behar dugu. Zein nafarrak? Hor, gaztelaniaz eguneroko hitz egiten duten eta ezagutu ez baina ikasi nahi zuten euskara xarmangarri horren arteko mugan daudenak (askotan beren seme-alabek bai ikasten zuten...). Hurrengo urtetako gakoa talde horretan dago. Gure alde eror dadin, ez Gobernuarenean.

Argitaratzen du: Manu Robles-Arangiz Institutuak
Iturralde y Suit, z/g. 31004 Iruñea (Nafarroa)
www.mrafundazioa.org. Twitter: @mrafundazioa
Koordinatzailea: Iván Giménez: igimenez@elasind.org

Euskararen mugaldeko jendea erakartzea: hil ala biziko beharra



Asko hitz egin eta idatzi da euskarak Nafarroak bizi duen egoerari buruz. Ba al dago oraindik zer esanik? Beste aldetik, beti kezu agertzen gara euskaldunok, beti Gobernuen zapalketaren aurka jardunez... Hori dena egin behar da, jakina, baina hortik aparte zer egin dezakegu? Gai honi argi izpi bat, txikia bada ere, emateko asmoarekin, Manu Robles-Arangiz fundazioak Paula Kasares (soziolinguista), Angel Erro (idazlea), Kike Diaz de Ulzurrun (itzultzailea) eta Sagrario Aleman (IKAko irakaslea) bildu zituen mahai inguru batean. Hemen, ekitaldi horren transkripzioa eskaintzen dizuegu (eta argitalpen honen bukaeran, bere itzulpena ere irakur dezakezue). Horren laburpena ere ikus dezakezue gure webgunean dagoen bideo batean:

<http://www.mrafundazioa.org/es/articulos/euskera-en-navarra-y-ahora-que-podemos-hacer>

SAGRARIO ALEMAN
KIKE DIEZ DE ULZURRUN
ANGEL ERRO
PAULA KASARES

NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOAN
 2013-IV-18

Sagrario Aleman: Galdera bera ez zait batere garbi gelditu, zapalketatik at esaten baita eta, nik uste, zerbait egin nahi badugu zapalketatik at behar du izan, zapalketan murgiltzen bagara gauza gutxi eginen dugu eta euskararen alde.

Zapalketa beti ezagutu izan dugu guk, bai Nafarroako Gobernutik, bai beste instituzioetatik, beti hori erlatiboa dela jakinda. Zapalkuntza hor egon arren, euskaldunok, euskal hiztun bezala erakutsi dugu atxikimendua euskararekiko, horregatik dago bizirik. Euskaraz mintzatzeko gara, hori da ene ustez egin dugun ekarpenik handiena.

Beste alde batetik, ikusita euskararen atzerakada, sortu izan ditugu hainbat baliabide, eusteko eta baita aurrera egiteko ere. Hor ditugu ikastolak, helduen euskalduntze eta alfabetatzea, euskararen batasuna, komunikabideak

eta beste hainbat gauza. Euskaldunok egin dugu hori guztia, instituzioak kontra izan arren. Hemendik aurrera ere dinamika horretan segitu beharko dugu eta, ahal dugun neurrian, zapalketa hori ahultzen eta instituzioak gure alde ekartzen.

“

Osasunak lortzen ez zuenean, ‘Bai euskarari’ kanpainak Sadar futbol zelaia bete izan zuen; horrek egonezina sortu zuen Nafarroako agintean zeuden politikariengan”

Kike Diez de Ulzurrun: Nafarroan euskararena etengabeko atzerakadaren kronika izan da. Kezkaturik eta larriminez bizi izan gara. Nik behintzat hala bizi izan dut etxetik bertatik.

Esate baterako, Arturo Kanpionek gerra aurrean bizitza amaiera aldean omenaldi asko jaso zituen eta beti esaten zuen: “Hemen aritu naiz ni eta beste batzuk hirurogei urtean euskararen aldeko lanean eta zer lortu dugu? Batzuk badoaz, euskaldunak hiltzen dira, baina inor ez dator.” Jakina, Kanpion gaztea zenean gure Iruñerria artean zenbait tokitan euskalduna zen eta handik 60-70 urtera euskararen marra asko atzeratua zen.

Baina Errepublikara garaiko lehen ikastolako haurrek omenaldia egin zioten ere Kanpioni, eta plaka bat oparitu zioten. Batzuk badoaz, bai, baina gu bagatoz zioena. Kanpionek esan zuenez, horixe izan zen inoiz egin zizkieten omenaldietarik hunkigarri eta pozgarriena. Horrek esan nahi du atzerapena gertatu arren, euskarari atxikimendua erakutsi dion jendeak lan handia egin duela euskara mantentzeko eta euskarari eusteko.

Mendeetako atzerakadari 90. hamarkada hasieran jarri zitzaion galga edo frenoaren hein batean. Gauzak baikor izateko moduan hasi ziren joaten behintzat. Baina hamarkada amaiera aldean zartako latza etorri zen hain justu ‘Bai euskarari’ kanpainan Sadar futbol zelaia goraino bete zenean (garai hartan Osasunak lortzen ez zuena). Irudi hori, harmailak jendez gainezka ikusteak, egonezina eta haserre sortu zuen Nafarroako agintean zebiltzan jaun-emakume batzuegan. “Honaino iritsi dira, aski da”. Horrela, mende hasierarekin batera hasi ziren euskararen kontrako dekretuak ezartzen. Duela hamar urtetik hona atzerapauso nabarmena. Gizartearen zati bat jarri dute euskararen eta euskaldunen kontra. Hamarretik 3,5 nafar

euskararen aldeko neurriak hartzearen kontra daude. Lehendik ere bazen halako jendea, baina orain are gehiago. Kalearen izena euskara hutsean ikuste hutsarekin kolertu egiten den jendea ezagutzen dugu guztiok.

Guk amesten dugu egoera bat (jendea euskalduna izatea), baina kale/plazetan beste egoera bat topatzen dugu.

Angel Erro: Hemen egoteagatik nire buruari ezarri diodan arau bat hausten ari naiz, aspaldi esan nuelako ez nuela berriro egingo euskarari buruz euskaraz hitz egin. Uste dut kontraproduzentea dela. Baina nire buruari eman diot baimena, askotan ematen diodana bestalde, ze oso gauza ohikoa izaten da. Nik askotan neure burua erreprimatu behar izaten dut eta euskaraz kalean ari naizenean neure baitan pentsatzen dut inguruko jendea entzuten ari dela eta neure jardunetik oso gauza konkretuak ulertuko dituela, euskal adjektiboa besteak beste. Lotsa moduko bat sentitzen dut halakoetan *euskal* hitza askotan erabiltzean. Hemen askotan erabiliko dut ere, eta esango nuke beste edozer hitz baino gehiago erabiltzen dugula *euskal* partikula hori.

Sarrera hau egin dizuet oso erantzun laburra dudalako planteatu diguzuen galderari. Galdetu zaigu ea gobernuen zapalketatik at euskarak baduen zereginik. Nire erantzuna da: ez, euskarak ez du zereginik hizkuntza bat delako. Geroago arituko gara hiztunok eta hiztunak ez direnak zer duten egiteko.

“

Nafarroan, euskara ez aitzina ez gibela; geldirik dago. Hori da azken urteetako politiken ondorioa”

Paula Kasares: Aipatu dute aurretik hizkuntza politikek ondorioak dituztela. Hori garbia da gurean egin diren inkesta soziolinguistikoetan. EAEan, 30 urtean hizkuntzak ezagutzen eta erabileran gora egin du nabarmen. Ipar Euskal Herrian instituzioek aitortu ere egiten ez dutela tokiko hizkuntza, hizkuntzak behera egin du. Erdian dugu Nafarroa, euskara ez aitzina ez gibela dago, ez aurrera eta ez atzera. Geldirik dago. Hori da azken urteetako politiken ondorioa.





Hizkuntzaren egoera lotuta dago, nola ez, alderdi makro-soziolinguistikoarekin. Baina hiztunen baitan daude hainbortze aukera! Azken batean, hiztunen esku dago hizkuntza erabiltzea edo ez. Ezin dugu hori begi bistatik galdu. Horrek, zorionez, uzten digu aukera geure burua antolatzeko.

Niretako, bederen, biziki larri iruditzen zaidan gai bat, ez aurrera ez atzera honetan, paradoxa bat da: gure irabaziak euskalduntzean belaunaldi berrietan gertatzen dira, gero eta haur euskaldun gehiago ditugu. Baina hain justu, adin talde horretan gertatzen da euskara gero eta guttiago erabiltzea. Hori da paradoxa. Zenbat eta euskaldunagoak diren horien artean, gero eta guttiago erabiltzen da.

Baina hori lotu nahi nuke egoera makro-soziolinguistikoarekin. Adibidez telebistarekin. ETB3 ez da Nafarroan hartzen. Horrek lotura garbia dauka haur talde batek plazan egiten duen hizkuntza erabilerarekin. Hiztun baten elikagaiak ateratzen dira komunikabideetatik, entzun dugun elkarrizketatik, eta haurrengan ere bai. Hori

da dugun kinka. Ezinbertzez gaude aldatu ezin diren elementu behartzaileen azpian. Baditugu ekimenak gauzak aldatzeko hiztun gisa, baina geure ekimena noraino zabaltzen ahal dugu? Behar larriak ditugu.

Euskararen politizazioa salatzen dute askotan. Baina, euskarak aurrera egin al dezake hizkuntza politika eraginkorrik gabe? Euskararen politizazioa beharrezkoa al da?

“

Euskararen politizazioa salatzen dute askotan. Baina, euskarak aurrera egin dezake hizkuntza politika eraginkorrik gabe?”

Angel Erro: Hemen nahasmen bat dago hizkuntza-politika eta politizazioaren artean. Euskararen politizazioa eta hizkuntza-politika ez da kontu bera. Hizkuntza-politika ez da politizazioa. Hizkuntza-politika bat ezinbestekoa da, egiten ez denean ere egiten ari delako.

Aldekoa dirudien kontrako hizkuntza-politika bat egon daiteke adibidez.

Ohituta gaude hizkuntza-politika kontrario baten kontra egitera. Amesten dugu hizkuntza-politika bat beharbada inoiz helduko balitz edo eskuratuko bagenu, ez genukeela jakingo zer egin harekin. Beharbada euskaldunon ardura

da erru sentimendu batetik dinamika positibo batera pasatzea.

Kike Diez de Ulzurrun: Jakina, gauza bat da hizkuntza-politika eta bestea politizazioa. Euskararen politizazioa Nafarroako agintariek haizatzen dute. Honekin gertatzen da Nafarroan aniztasunarekin gertatzen den gauza bera: onartzen dute hitzez, baina gero, pluraltasun horretan ez diote uzten tokirik euskarari.

“Zuek politizatzen duzue euskara”, esaten dute, eta beharbada egia da. Euskara indar politiko batzuei lotuta agertu da, baina eskerrak era horretako jendea izan den. Nafarroan, garai batean, jende euskaltzalea bazen abertzaleetatik kanpo ere, baina orain ez dut jende euskaltzale asko ikusten UPN-n adibidez eta PSN-n, egia esateko, ere ez, baten bat kenduta. Orduan, eskerrak izan den jende euskaltzale eta abertzalea horri eutsi diona.

Noski, hizkuntza politika guztiz beharrezkoa da, eta telebistarena ere funtsezkoa, Paula Kasaresek esan duen bezala. Ez gara gauza izan ETB3-ren seinalea Iruñeraino ekar arazteko. Beharbada ez garelako ohartu, baina horrek sekulako eragina dauka. Gure haurrek ikasten dute, gero eta euskaldun gehiago dago, baina 35 telebistak erdaraz dira. ETB1 eta 2 ekarri? Bai. Baina azpimarratu behar da ETB3 horretan hain zuzen.

Haurrei euskaraz hitz egin arren, beren jarduna erdarari lotzen zaio, gure plaza erdalduna delako. Hala, euskara lotuta dago eskolari eta ikasketei. Beste zenbait tokitan garai batean plaza euskalduna zen eta eskola erdaraz. Orain alderantziz. 6-7-8 urtera arte euskaraz egingo dute baina hortik aurrera gaztetxo eta nerabeek erdaraz egiten dute guk nerabezeroan egiten genuen bezala. Zergatik? Gazteen jergako euskarazko hitzak ez genekizkielako.

Ikastolan erakutsi ziguten matematikako kontuak ongi egiten, baina gero errieta egin behar genuenean nola egin ez zigun inork erakutsi. Hori kalean edo etxean ikasten da. Jendeak erraztasun handiagoa du, hortaz, gaztelaniaz euskaraz baino. Gero, beharbada, ohartzen direnean 16-18 urtetik aurrera itzuliko dira batzuk.

Sagrario Aleman: Politizazioak zer esan nahi du? Nork ezartzen digu hitz hori euskaldunoi aurrean? Hitz hori erabiltzen dute gu defentsiban jartzeko, esplikatzeko hasteko guk egiten dugun guztia zergatik egiten dugun eta zergatik ez, eta azken batean euskararen kontra aritzeko. Berez politizatzeak ez dakit zertan behar duen konnotazio txarra izan, baina euskararekin erabiltzen dutenean hala erabiltzen dute: “euskaldunek politika erabiltzen duzue eta politika erabiltzea gaizki dago”. Baina egunero egiten dugu guztiok politika, Nafarroako Gobernuak berak egiten du politika egunero hartzen dituen erabaki guztiekin.

Lehenago egunean Espainiako akademiari diru laguntza eman behar zaiola esan zutenean eta diskriminatua dagoela Euskaltzaindiaren ondoan esan zutenean, politika zehatz bat ari dira egiten diskurtso hori eman eta laguntza hori onartzean. Legea egin zutenean 86an eta Nafarroa zonifikatu zutenean lege horren bidez, politika egiten ari ziren. Ez euskararen aldekoa, noski. Euskalerria Irratiari lizentziak ukatu zaizkionean behin eta berriz, politika egiten ari dira, eta arrazoi politiko batzuek egiten dute hori. TIL edo British ezartzeko erabakia hartzen dutenean Nafarroako gobernuak, erabaki hori hartzen du euskararen kontra egiteko. Ez ingelesa irakastea oso beharrezko eta interesgarria ikusten duelako. Ez, benetako helburua beste bat da: euskararen kontra egin. Beraz, hor politika egiten ari da oso argi. Zizurren zinegotzi batek eskatzen

duenean toponimo euskaldunak erdaraz jarri behar direla hizkuntza politikari egiten ari da eta politizatzen ari da. Euskararen mesedetan? Ez, erdararen mesedetan. Helduei ikasteko erraztasunik ematen ez zaienean politika bat egiten ari dira. Planifikazio bat egin dute ahalik eta laguntza gutxien emateko asmoz, euskara ez dezaten ikasi. Euskarak ez du ezertarako

balio esatean politika egiten dute.

Beraz, politizazio hitzari beldur gutxiago izan behar diogu, azken batean egunero ari garelako guztiok politika egiten. Bai, politika egin behar dugu eta hizkuntza-politika ere bai, bera gabe zail baitugu aurrera egitea. Ez dugu hainbeste sartu behar besteek ezartzen dizkiguten hitzen, kontzeptuen inguruko eztabaidan, eta bai hizkuntza-politika egokia egiten euskaldunak euskaraz bizi ahal izateko.

“

Zenbait tokitan, garai batean, plaza euskalduna zen eta eskola erdaraz. Orain alderantziz”



Paula Kasares: Politikari beldurra galdu behar diogu, ados. Gure bizitza pertsonalak badu dimentsio politikoa, harreman pertsonalek, gure lan eskubideek, gure hizkuntzak ere bai. Dugun *desideratum* politikoan hizkuntzak badu bere lekua, eta agenda politikoan sar daiteke.

Diskurtso politikoak gauzak desitxuratu egin nahi ditu. Adibidez euskararen eta ingelesaren artean hautatu behar izatea planteatzen duen diskurtso batek egoera desitxuratu du, perbertsoa da. Guk baitakigu euskaraz gain hizkuntza gehiago ikas daitezkeela hautatu beharrik gabe.

Diskurtso politikoak Nafarroan euskarari buruzko aunitz mezu ezkutu ematen dizkigu, eta horiek detektatzen eta agerian uzten asmatu behar dugu. Masa kritiko tipia gara eta horretara ere ez gara iristen.

Argi gelditu da, politikari beldurrik ez. Baina, euskararen alde aritzeko abertzalea izan behar da nahi eta ez? Eta hala bada, euskaldunon multzoa hain txikia izanda zabaltzea lortuko genuke?

Kike Diez de Ulzurrun: Bueno, gutxi gara baina uste baina gehiago, hori beti esan behar dugu. Euskalerrria Irratia aipatu dugu eta sortu zenean orain dela hogeita

bost urte ere ni aritu nintzen lanean. Hasiera hartatik, duela hogeita bost urtetik, gauzak aldatu egin dira. Jende gehiagok badaki euskaraz hitz egiten gure inguru honetan ezta? Eta irratikoak beraiek esaten dute orain dela hogeita bost urte, egia esateko, kalean ikusten genuen lehenbiziko euskalduna eramaten genuela estudioara elkarriketa bat egiteko. Orain arlo guztietan bada jende euskalduna. Aurrekoan hitzaldi batean ari ginen hortaz pertsona bat irratiari lan egiten duena eta biok, eta berak horixe azpimarratzen zuen. Esaten genuen irratiak zubi lana egin beharko lukeela euskaldunon artean elkar ezagutzeko eta beti sorpresak izaten ziren. Zein zen euskalduna orain dela hogeita bost urte?

Haurren artean ez hainbeste, baina ikastolak hasiak ziren. Gero herrietatik Iruñerrira etorritakoak

ere bai, eta horiek irrati inguruan dantzan jarri genituen. Egia da, gutxi gara baina gutxi izanik ere behar adina jende bagara eta horri balioa eman behar zaio. Nire ustez, gutxi izanda ere, gutxiagotu egiten dugu gure burua, eta hori kontuan hartu behar da. Gero, lehenago aipatu dut nik, iruditzen zait jendeak euskaltzalea izateko ez du zergatik abertzalea izan behar. Beste kuestio bat da, baina, zoritxarrez, nik uste dut azken bolada luze honetan alderdi abertzale eta euskaltzaleetatik kanpo euskaltzale gehiegi ez dagoela.

“

Orain dela 25 urte, kalean ikusten genuen lehenbiziko euskalduna estudioara eramaten genuen elkarriketa bat egiteko”

De Rerum Natura



Berria 2013-07-12

Sagrario Aleman: Nire ustez, euskaltzalea da euskaraz ari den hori, nahiz eta behar bada kontzienteki euskararen alde ez egin, baina euskararen alde ari da. Hiztunak niretzat oso inportanteak dira. Hori bai, hiztunen artean denetatik dago, bere burua abertzaletzat dutenak eta ez dutenak. Beraz, abertzale izan behar du euskaldunak? Ez. Beste gauza bat da alderdiek duten praxia eta euskara nola kontsideratzen duten. Esango nuke orokorrean alderdi abertzaleak euskararen aldeko atxikimendu handia dutela eta gehiago egiten dutela euskaraz abertzale ez direnak baino. Beraz, abertzale izan behar da? Badirudi baietz, alderdi politikoen aldetik behintzat, eta hori hauteskunde garaian aurkezten dituzten programetan islatzen da: ez UPN-k ez PSN-k ez PP-k ez dute gehienetan aipamenik egiten euskararekin. Azkeneko hauteskundeetan uste dut PSN-k egin zuela aipamena bat irakaskuntzarekin lotuta. Beste alderdiek, ere, zalantzan jartzen dut ardatz duten euskara. Nik uste beren helburuetarik bat izan daitekeela, baina ez gehienetan helburu nagusia. Hala eta guztiz ere, abertzaleek askoz gehiago egiten dute.

Beste arlo batera pasata, euskaldunok euskaraz bizi ahal izateko sortu ditugun tresna eta bitartekoei begiratuta, bertan parte hartu dugun gehienak abertzaleak gara, nahiz eta ez denak. Beraz, beharrezkoa da, edo nik nahiko nuke, abertzale espainol, zein frantses, zein euskaldun izan, bakoitzak bere ikuspegitik euskara kontuan hartzea, eta uste dut horretatik urrun gaudela. Nahiko nuke euskara normal ikustea, normalizazio baten barruan, guztion eguneroko hizkuntza euskara izatea, baina oso urrun gaude horretatik, esan bezala.

Angel Erro: Abertzalea izan behar duen ala ez euskaltzaleak? Nik uste dut neurri batean baietz. Ez hala behar duelako baizik eta kanpotik horrela ikusten gaituztelako. Abertzale izan gabe ere, euskara inguruan bazabiltza kanpotik etiketa hori jarriko dizute, eta jakina da, kanpotik nola ikusten zaituzten hala bihurtzen zara nahi eta ez. Horregatik, seguruenik sorpresa hartu dugu euskaldunok halako toki bitxian, normalean euskaraz egiten ez den toki batean, euskaraz egiten badu

gorbatadun batek. Sorpresa hartzen duzu behintzat Nafarroan; agian Donostian normalagoa da. Paradoxa bat gertatzen zaigu: uste baino jende gehiago euskalduna eta euskaltzalea da, baina guk sortutako edo kanpotik ezarritako dinamika batek eraginda, uniformetasunera jotzen da eta uniformizazioaren baitan ezaugarrietako bat abertzale susmoa da. Orain gutxi paradoxa hau aniztasun irrikaren paradoxa bezala formulatu dut: uniformetasunaz gogaitutako edo aspertutako talde batek kanpotik etorritakoa, eta hark dakarren berritasunagatik, pozik hartzen duen aldi berean delako berritasuna neutralizatzeko mekanismo hertsagarriak abiarazten ditu, beti berdinarekin gogaitasunean betikotzeko.

Honela formulatu nuen, nahiko modu traketsean, baina uste dut paradoxa hau euskal munduan bizi dela. Uste dut gehienetan proiektatzen dugula uniformetasun itxura bat eta nik esango nuke horren kontra borrokatu behar dela egiten duguna baino gehiago.

Paula Kasares: Galdera horren haritik, euskara bezalako hizkuntza gutxituei gertatzen zaiena eta hizkuntza nagusiei (gaztelarari, frantsesari...) gertatzen zaiena oso desberdina da. Aipatu izan da hizkuntza nagusiak zure burua mozarrotzeko oso egokiak direla. Hizkuntza nagusien ezaugarri behinena edo nagusia anonimata da. Hasten baldin bazara hizkuntza nagusian hizketan eta ez bazaituzte ezagutzen oso informazio gutxi aterako dute zutaz. Hizkuntza nagusian mintzatzen den bat edozein tokioa izan daiteke,

kosmopolita, eta hiztun hori bere hizkuntza horrekin munduan zehar ibil daiteke. Hizkuntza nagusiak ez nau salatzen, ez nau delatatzen. Hori geure eskura dugun hizkuntza nagusi bat mintzatzen dugunok.

Hizkuntza ttipi batek, aldiz, euskarak adibidez, markatu egiten gaitu. Euskara bezalako hizkuntza ttipi batean mintzatzen direnak beti dakite beren burua agerian uzten dutela eta kanpotik horrela ikusten da, etno-hizkuntza bat bezala, marka etniko gisa. Orduan, euskaraz hitz egiten duen horri sumatzen zaio halako jatorria, halako abizena, halako bizitokia, halako lerratze politikoa. Oso zaila da hizkuntza gutxituek duten aingura hori askatzea. Hizkuntza gutxituek markatzen gaituzte.

“

*Sorpresa hartzen dugu gorbata
dun batek euskaraz hitz egiten badu;
behintzat Nafarroan, agian Donostian
normalagoa da”*



Euskara ere kalimotxo zale eta txima luzeekin lotzen da...

Sagrario Aleman: Niri kalimotxo ez zait gustatzen baina euskalduna naiz, zer nahi duzu esatea. Garai batean, gogoan dut, orain hogeita hamar urte, hainbat herri mugimenduetan ibiltzen ginen jendeak ezkertiarzat hartzen genuen geure burua, euskaldun-zahar, abertzaletzat, eta bagenuen horrelako etsaitasuna Estatu Batuekiko. Gaur egun ez. Gaur egun gauzak asko aldatu dira; justu kontrakoa gertatzen da. Gure garaian Coca Cola edatea, nahiz eta kalimotxo eran, nolabait inperialismoari men egitea zen, bakeroak erabiltzea bezala. Gaur egun justu kontrakoa. Moda guztia dator handik. Beraz, badirudi mugitzen den jendea hainbat arlotan, ez bakarrik euskara arloan, estereotipoak markatuak izan behar direla eta gainera estereotipo horiek Estatu Batuetatik datozela esango nuke. Markatzen digute hizkuntza, janzteko modua, pentsamoldea, hau da, guztia.

Orduan kalimotxo zaleak dira euskaldun guztiak? Nik behintzat ez dut edaten eta ezagutzen dut euskaldun asko ere ez duena edaten. Nire sorterrira bueltatuz, lehen aipatu dut abertzale ez den jendea badela euskaraz mintzatzen dena egunero, berez ateratzen zaiona eta nik horretara iritsi nahiko nuke, kalimotxo gustatu ala ez berez hitz egin dezala, errazago duelako, gusturago sentitzen delako, pentsatu gabe egin dezala euskaraz, horrela ateratzen zaiolako. Estereotipo horiek kendu beharko genituzke. Gainera ez zait iruditzen hainbestekoa denik euskaldunen kalimotxo zaletasuna. Nik tabernan behintzat erdara gehiago entzuten dut euskara baino, eta asko kalimotxo edaten aritzen dira.

Kike Diez de Ulzurrun: Dena den irudi hori izan bada. “Jende euskalduna izaten da jende basatia, atzeratua, indarkeriari lotutakoa, txima luzekoak”. Horrek arrakasta izan du, gure amak, izan ere, esan izan digu “joaten zaretenean prentsaurreko batera beti eraman atorra”. Horrek eragina du, ikusten zuelako euskara aldeko mugimenduetan txima luze asko. Jakina euskaldun gorbatahun jende aunitz izan da, zer esan gerra aurretik,

baina zer gertatu den... Nafarroan agintean dagoen jenderik ez dugu, ez politiko ez ekonomikoa, ezta komunikabide nagusietan. Garai batean izan zen, baina gaur egun egia da, niri gustatuko litzaidake izugarri jende gorbatahun euskaltzale izatea, eta izan ere bada, ez dezagun gure mundua are gehiago murriztu, jende euskaltzalea ustez baina zabalagoa da. Nafarroa Oinez

aldeko jaietan agertzen den jendea, kirol munduko jende prestua, ekonomia munduko jendea ere, epaile hau, beste epaile hori... Irudi hori, halere, zabaldua dago.

Angel Erro: Ni euskara eta estetika asko interesatzen zaidan gaia da. Beharbada euskaraz *Hola* aldizkaririk ez daukagulako eta beharko genukeelako nire ustez. Irudi

hori badago eta nabari zaigu lehen hitza euskaraz nori esan erabakitzen dugunean. Leihatila baten aurrean bietako zaharrenari ez diogu egingo euskaraz aurre-juzku hori dugulako, gazteak direla euskaraz dakitenak. Halako estetika batean jantzita badoa askoz errazagoa da, eta uste dut Nafarroan hizkuntza-politikek eraman gaituela ezkerreko jende euskaldun eta euskaltzalea irudi jakin batean betiketzerara.

Nik badaukat lagun bat Donostian Iruñera datorrenean oso erraz daukana jakiteko zein den Iruñera doan autobusaren fila. Esaten du “ikusten dudanean jendea laurogeiko hamarkadatik ateratakoa dirudiena, hor jartzen naiz eta seguru dela Iruñerako autobusa”. Ez zidan zirikatze esan, besterik gabe esan zidan, Donostian dabilen nafar euskaltzalea txima luze ez bada, hortik gertu dabilelako.

Niri ez zait gustatzen sailka nazatela, gustatzen zait ezustea eragitea baita ere euskara kontuarekin, eta askotan egiten dudana gauza bat da euskarazko liburu bat daramadanean begi-bistara jarri, batez ere itzulpen bat denean, jendea autobusean, Iruñeko II. Zabalkundean, kontura dadin adibidez McEwan itzulita dagoela eta jendeak esan dezan “begira zer gauza irakur daitezkeen euskaraz”. Beharbada jendeak pentsatuko du polonieraz ari naizela irakurtzen, hori ere posiblea da. Horrelako neurriak hartu behar dira.

Inoiz pentsatu izan dut euskararen presentzia nabarmentzeko metodo ona izan daitekeela mobilak hain normalak diren garaiotan mobilez ibiltzea bakarrik hitz

“

*Hizkuntza nagusiak zure burua
mozorrotzeko oso egokiak direla;
euskara erabiltzeak, aldiz, markatzen
gaitu; sumatzen zaigu halako jatorria,
halako lerratzeko politikoa...”*

egiten jendeak jakin gabe. Nik proposamen moduan botatzen dut: kalean tokirik ezustekoenean mobilez hizketan hasi gai oso jaso eta erakargarriez, Proust edo Heidegger edo horrelako gauzak aipatzen eta euskaraz, jendeak pentsa dezan “zer gauza interesgarriak, ez?”

Nire buruaren promozioa egiteko ere “zer tipo interesgarria, ez? Euskalduna eta kultua eta Sagrario bezala kalimotxo zalea ez dena...”. Horrelako neurriak hartu beharko lirateke, eta ardo zuri garestia eskatu, behar bada xanpaina. Euskararen aldeko hizkuntza-politika bat izan liteke, xanpain botila garestiak eskatzea Subsuelon edo horrelako tabernetan.

Paula Kasares: Proposamen bitxia. Hurrengoan badakizue, *Moët&Chandon champagne* euskaraz eskatu eta egiten duzue urrats oso inportantea euskara *glamour*-arekin eta sofistikazioarekin lotzeko, behar dugu eta.

Bestalde, estereotipoak oso eraginkorrak dira, gutxiengo guztiekin gertatzen da. Geure buruan ere eraginkorrak dira. Edozein gutxiengok gizarte zabalean bizirauteko garatu behar izan du mekanismoren bat identifikatzeko bera bezalakoa dena. Guk badugu nolabaiteko euskal radar bat: nonbaitera joan eta segundo batean erabakitze euskaraz edo erdaraz egin. Zerk bultzatzen zaitu era batera edo bestera egitera? Kanpoko itxurak, gaztea den, estetika... Hori, nik uste, guttiengo talde aunitzek garatu dute. Gurean, dena den, geroz eta aniztasun handiagoa sumatzen dut azken berrogei urteotan. Noski, euskarara hiztun berriak hurbildu dira bide desberdinetatik, ez famili euskaldunetatik soilik. Horiek aniztasuna ekarri dute nahiz eta ez heldu hizkuntza nagusiek ematen duten anonimotasun hori ematera. Klixeeek funtzionatzen dute.

Euskaraz ez dakien nafarra nola erakar dezakegu euskarara? Horrekin apurtuko genituzke dauzkagun mugak?

Angel Erro: Gogoratzen naiz unibertsitate honetan karpa bat muntatzen ari ginela, eta eztabaidan ez aurrera ez atzera geunden. Erabaki behar zenean zer egin, norbaitek proposatu zuen: “¿Votamos a ver si votamos?”. Batzuetan horrelako paradoxetan erortzen gara. Gai honetan ere

hori gertatzen zaigu. Izan ere erakargarria izan behar dugula esatea ez da oso erakargarria. Kasik kontrakoa. Nik uste dut kontraproduzentea dela. Ni, nahiz eta euskaldun berria izan, nahiko nagusitan euskaldundu bainintzen, halako eztabaidatan askotan topatu dut neure

burua. Hizkuntza gutxituetan zeure burua linguista estratega bat bezala aurkitzen duzu, hizkuntza bati irtenbidea eman nahian. Hein batean diot kontraproduzentea dela horretaz hitz egitea, hitz egin baino gehiago erakarri egin behar baita. Izan gaitezen erakargarri kanpotik eta barnetik.

“

Ingelesaren kontuan ez dugu asmatu erantzuten; euskararekiko mugaldeko jendea erakarri behar badugu, saltzaile onak izan beharko dugu”

Kike Diez de Ulzurrun: Jende euskaltzaleak seme-alabak D eredura eramango ditu. Baina mugaldeko jendea bada. Batzuk argi dute baina beste batzuk ez. Gobernutik eta komunikabideetatik zer mezu botatzen dituzten, horrek eragina du erabakian. Lehian jartzen badituzte euskara eta ingelesa, badaezpada ingelesera. Jende hori geureganatzea interesatzen zaigu. Diskurtso batzuk egokitu jende horri begira, hori landu beharko dugu. Gero ezusteak ere izaten dira.

Jendea erakarri behar dugu, saltzaile onak izan behar ditugu. Ingelesaren kontuan ez dugu asmatu erantzuten. Euskararen kanpainetan batzuetan ongi pentsatuta egiten ditugu, baina ez beti. Esate baterako iaz hemen izan zen kanpaina batean Lodosako ikastolan, noiz eta aurre-matrikulazio garaian, mezu hau bota zen “begira zein gaizki dagoen eskola hau, beste ikastolek alboan utzita”. Kanpaina hau aurre-matrikulazio bezperatan. Zu mugaldean bazaude eta hori entzuten baduzu “nik ez ditut nire seme-alabak ez ikastolara ez D eredura eramango” pentsatuko duzu. Nik ez dakit Lodosako ikastola nola dagoen aurten, baina baten batek ikasi du, kanpainak ongi pentsatuta eta helburuak ongi finkatuta egin behar dira. Lodosako ikastolaren kasuan beste ikastoletako gurasoek ere ez dakite zenbat diru jarri duten ikastola horri eusteko, baina hori beste kontu bat da.

Marketina erabili behar da. Laurogeita hamarreko hamarkadan Nafarroako Diputazioak kanpainatxo batzuk egin zituen eta kanpaina horien ondorioz, gizartean zegoen giroa ikusita, jendea etorri zen euskal mundura. D eredua gora zihuan, eta azken urteotan larritasunez ikusten dugu gainbehera ez ote den hasi. Zer egin jende



hori erakartzeko? Guk egin dezakegu, baina gainean daudenek ere egin dezakete eta egin behar dute. Baina guk ere buruari eragin beharko genioke beste modu batera eragiteko.

“

Hemen bizitzeko euskara beharrezkoa den sentsazioa sortu behar dugu; euskara polita da, baina zerbait gehiago behar dugu jendea erakartzeko”

erabilerak ere gora egingo du balioa duen zerbait erabiltzen ariko baikara.

Polita da baino zerbait gehiago behar dugu jendea euskarara erakartzeko. Gustatzen zait baino, beharrezkoa dut pentsatzera iristea. Hori sentiarazi behar diogu ingurukoari.

Sagrario Aleman:

Erakartzea gauza bat da, beste bat da maitemintzea. Maitemina laster pasatzen da. Euskarak oinarri sendoagoa behar du. Estetikak erakartzen gaitu, baina estetika hutsarekin ahalegin handiegirik ez dugu egiten. Gaztetan esaten ziguten eder egoteko sakrifikatu egin behar zela, “takoiak janzteko sakrifizioa egin behar duzu”. Baina estetika gehienetan ez du askotarako ematen. Bizi garen gizarte honetan, kostatu egiten da euskaraz hitz egitea, ikasteko ahalegina egin behar da, zailtasunak ditugu beste gauza batzuk ikasteko ere. Nik uste, orduan, erakartzeko biderik onena balioa ematea benetan hizkuntzari. Nafarroan alemanera ikasten ari da jende askoz gehiago orain urte batzuk baino, inkesta batek dioenaren arabera. Hizkuntza hori ederragoa da? Hori oso subjektiboa da. Balioak egin du erakargarri. Lana bilatzeko baliagarria dela barneratu du jendeak, horrexegatik ikasten du jendeak. Diskurtso bat ari zaigu iristen, gobernutik behintzat, ingelesa beharrezkoa dela. Euskaragatik ez dute inoiz halakorik esan. Zergatik ez ditugu euskara eskatzen diren lanpostu horien iragarkiak egiten? Sentsazioa sortu behar dugu hemen bizitzeko euskara beharrezkoa dela, eta sentsazio horrek eragingo du jendea, heldu zein gazte, euskara ikastera animatzea. Seguru aski hori sinisten badugu

Paula Kasares:

Azkeneko inkestei kasu eginez gero, Nafarroa euskaratik urruti samar dagoen jende dezente dago, %30 inguru orain 20 urte, gero eta gutxiago azken urteotan. Maltza handia da halere. Nafarroan Euskararen Foru Legeak ezarri zuen eremukatze edo zonifikatze eragina izan du horretan, Nafarroako lurralderik gehiena eremu ez euskaldun baten barnean utzi baita, euskara beste leku batekoa balitz bezala, hangoa inoiz izan ez balitz bezala. Nafarroan lan handia dugu kontrako jarrera horiek nola neutralizatu eta jarrera epelean daudenak nola erakarri asmatzeko. Motibazioak oso desberdinak izan daitezke: pragmatikoak (lanpostuak) ala integratzaileak (hemen bizitzeko, bertako hizkuntza delako). Denak dira baliagarriak. Nik uste, orokorrean, euskararen inguruan komunikazio estrategia berria beharko genukeela, administrazioak bere egiten balu euskararen gaia, hori beharko luke martxan paratu, behar-beharrezkoa delakoz. Nik antzeman dudana gauza bat aipatuko dut aurreiritziak gainditzeko. Niregandik urrun dagoen hizkuntza bat nik bertze modu batez ikusteko zer izan daitekeen baliagarria. Nik uste dut harremanak direla horretarako ikaragarri inportanteak. Nik hori ikusi izan dut nire ikerketetan. Aitaxi-amatxik, gerraondoko garai latz hori bizi izan

De Rerum Natura



Berria

dutenak, euskara orduko ideologiak agertzen zuen bezala zekusatzenak edo euskararekiko diskurtso edo irudi hori barneratu zutenak. Horiek euskara gorrotatzera iritsi ziren edo, bederen, beren bizitzetatik oso urrun zegoen gauza bat bezala ikusten zuten, hizkuntzarekiko batere atxikimendurik gabe.

Aitatxi-amatxi horiek orain ikastolako atarietan lerre dariela daude dutela ikustean nola hitz egiten duen beren bilobek. Hori ikusten da aunitz kasutan, nola hauts daitezkeen aurreiritziak, hain zuzen ere, gizartearen sare eta harremanen bidez. Anitzetan ordea, interes politiko batek mantentzen ditu aurreiritzi horiek. Gurean hala gertatzen da.

Baikor izateko datuak baditugu. Badago modurik erdaldunak zerbait galtzen ari direnaren sentsazioa sortzeko eta euskara ikastera bultzatzeko?

Sagrario Aleman: Sortzen ditugun guztiak hizkuntza batean sor daitezke. Guk gehiago eta hobea egitea oso zaila da hizkuntza handiagoekin alderatuz. Baina noizean behin badira detailea txikitxoak, desberdinak. Adibidez pailazoak. Ingurura begiratzen badugu hemen, nik Euskal Herrian ez dut entzun erdaraz funtzionatzen duten pailazo izen handirik. Hau euskal pailazoen eremua izan da, euskaldun zein erdaldun, denek ezagutzen dituzte. Beraz, zer bilatu behar dugu beste batzuekin lehia sartu behar dugun arlo hori, ala lehia gutxiago dugun arlo hori?

Gure etxean, behin nire ahizparekin igogailuan euskaraz ari nintzela, ume bat bere gurasoekin genuen ondoan, eta umeak esan zion bere aitari: “Hablan como las tortugas Ninja”. Hau da, berak marrazki bizidun horiek hizkuntza horrekin lotzen zuen.

Nik uste dut gauza horiek direla inportanteak, zerbaitetan aurea har badezakegu, guk sortuta edo itzulita berdin zait, besteek ematen ez dutena, hori inportantea da bultzatzea. Gauza txikiak dira baina eragiten dute.

Gauza txikiekin jarraituz, lankide batek esaten zidan berak taktika berri bat hasi zuela euskara pixka bat zabaltzeko. Askok gustatzen zaizkio sare sozialak. “Nik nahi dut komertzioetan-eta ikustea euskararen beharra, euskaraz atenditzeak onura ekarriko diola, orduan

euskaraz klikatzen dut. Adibidez lehengoan Donibaneko estanko batean izan nintzen eta euskaraz eskatu nuen eta atenditu zidaten. Orduan ipini nuen telefonoan: “Aizu halako estankotan euskaraz atenditu naute oso ongi eta hurrengo batean ere horrera joango naiz”. Klaro, baina euskaraz bakarrik esanda euskaldunak bakarrik bertaratu dira, beraz erdaraz ere txiokatu behar dut hau...”

Gauza txikiak dira, baina behar hori sortzeko, erakartzeko balio dezaketena. Nik ikusten ditut euskara ez dakiten gurasoak liburu dendetan euskarazko liburuxkak erosten haien haurrentzat. Seguruena horiek izango dira etxe horretan sartzen diren euskarazko liburu bakarrak, baina bada zerbait. Gure eskura dauden gauza txikiak hasi beharko dugu. Beste batzuekiko inplikazio handiagoa behar dugu, instituzioena, nahiz eta ez dudan kentzen beste zenbait gauza guk egitea. Adibidez haurtzaindegi beharra badago, uste dut, Iruñerrian. Haurtzaindegi publikoetan bi uste dut direla euskara hutsean ari direnak. Badago besteren bat euskaraz ari dena, baina hor beharra badago beharbada ahalegina egin beharko genuke, hau da, garai batean sortu genituen bezala ikastolak, edo Euskal Herria Irratia sortu genuen bezala, edo Egunkaria, edo ez dakit, sortu izan zen bezala euskalduntze alfabetatze mugimendua.

Sortu ditugu gauzak, handiak izan direnak eta nik pentsatzen dut beharbada haurtzaindegiaren gai horretan ere egin beharko genukeela zerbait. Azken batean, nik uste dut, adin horretan, hor bai, oso erakargarria egin genezakeela hizkuntza. Hor bai jarri genitzakeela irakasten edo hurrekin lanean hiztunik hoberenak. Niri

“

Aurea hartu behar dugu arlo batzuetan, txikiak badira ere. Adibidez, ez dut inoiz entzun erdaraz egiten duten pailazorik; hau euskal pailazioen eremua da”

berdin zait titulurik baduten edo ez, baina hiztun onak badira, hizkuntza maitatzen erakusten badakite, eta ez zerbait arrotza, berea izango dute eta gero errazago da horiek hamabost urtetara iristean gaitasun asko izatea euskara erabiltzeko. Nik uste dut gaur egungo arazoetako bat, esaten

dugunean gazteek ez dutela erabiltzen euskara, hori dela gaitasun aski ez dutela. Niri erakutsi zidaten matematika euskaraz, baina ez euskaraz haserretzen, askotan irakasleak berak ez dakielako, ez ironia bat nola egin, edo nola kontatu txiste bat. Hori txiki-txikitatik lantzen baldin bada, beharbada errazagoa da gero hizkuntza hori



barneratzea eta hizkuntza hori berea bezala oharkabean ateratzea. Koskortzen denean ere euskaraz aritzea errazagoa izanen du.

Egiten ahal ditugu gauzak arlo mikroan, gauza txikiak egiten ahal ditugu. Beste batzuk ikuspegi zabalagoarekin eta handiagoak, gehiago kostatuko zaigu baina egin daitezke.

Kike Diez de Ulzurrun:

20-30 urtetan euskaldundu diren batzuei entzun izan diet: “Joe, euskarari esker hau da mundu berria eta ederra ezagutu dudana”. Izan daiteke euskal literatura edo bertsolaritza. Alegia, euskaldunek sortzen duten mundu hori hemen dago eta jende erdaldunarentzat erabat ezezaguna da. Ezagun batzuei hori aditu diet, oso oso pozik hementxe bertan zuten mundua ezagutzeagatik.

Gero bada beste kontu bat, alegia, gure gazte jendea nola jarri euskaraz mintzatzen. Nik hemen ikusi dudana azken bi urte hauetan Iruñean bertsolaritzaren inguruan. Beharbada Bizkaira edo Gipuzkoara iritsi zen *boom* hori, gazte franko gerturatzen ari da azken bi urteotan bertsolaritzaren mundura. Horrek eman dit poza benetan gazte koadrilak ikustea Iruñeko alde zaharreen ere hurbildu direnak hitz egitera, badakite baina ez dute erabiltzen, bertsolaritzaren inguruan. Bertsolaritzak erakarri ditu nolabait.

Angel Erro: Askotan oso ikuspegi hispanoa dugu hizkuntzekiko. Inpresioa daukagu buruak ez digula ematen hizkuntza bat edo hizkuntza eta erdi baino gehiago ikasteko. Alemanaren erakargarritasuna nondik datorren, eta lan bat bilatu nahi delako aipatu du Sagrariok, eta ea euskararekin horrelako zerbaitek lor genezakeen. Nik kasi-kasi, ez dugu gure artean eztabaidatu, baina ni ez nago horrekin oso ados ze kasi balio fiktizio bat sortu beharko genuke. Berez, eta hori aitortu beharko genukeen egi bat da, euskara ez da beharrezko eguneroko bizitzarako, lan bat topatzeko. Euskarak dauzkan balioa beste batzuk dira, beharbada. Garai batean gurasoek uste zuten, jada desagertu dena, euskaraz jakinda errazagoa litzatekeela lana topatzea.

Guraso batzuk bere semea euskal eredura apuntatu dituzte susmo horrekin. Hori ez da egia Nafarroan, nahiz eta irudi horren zantzuak gelditzen diren beharbada beste hizkuntza politika bat eramango luketen beste euskal administrazioetan, alegia EAEn, hemen ez da hori. Ideia hori Nafarroan hasi gara asumitzen hainbestearino non

nik aditua dudan, ez dakit txiste moduan edo, jende askok kurrikulumean euskara dakiela kentzen duela jakinda Nafarroan ez dela hori lagungarria. Beraz, nik uste, euskara ez dela behar bat, eta beharbada oztupo izan daiteke lan

bilaketan. Hori aldagarria da, aldatu beharko litzateke gaur bertatik ahal balitz.

Paula Kasares: Ez gaude orain 50-100 urteko testuinguru berean. Garai hartan euskaldun jendeak euskaraz egiten zuen anitz aldiz ez zuelako bertze aukerarik. Baina gure egoera bertzelakoa da. Gure haurren egoera ere bertzelakoa izanen da: hiztun eleaniztunak izango dira, gu baina eleaniztunagoak. Hau da, euskaraz egiten dute euskaraz egitea hautatu egiten dutelako, eta hautatu egiten dute arrazoi desberdinengatik. Nolabait horretan dago kontua, nola elikatu gure haurrek egiten dituzten hautuak. Horretarako nik bat egiten dut Sagrariok errandakoarekin. Kulturgintzak sekulako balioa du nire ustez, pailazoetatik hasita, musika, zinea, erreferente kulturalak, bizipenak, harremanak, zertan egon zaren gustura... Hau da, egin dezakezu hizkuntza batean atseginagatik. Ez al duzue zuek egiten atseginagatik hizkuntza batean bertze bat jakinda ere? Nik bai, eta ez da pertzepzio pertsonala, munduko hizkuntza gutxiuak erabiltzeko arrazoi artean. Atsegina, aizu, euskaraz egiten dut nahi dudalako... Baina hori elikatu egin behar da. Horren atzean ez badago atsegina eta hizkuntza horretan errotua zarela sentitzea, nekez hautatuko duzu. Orduan, nik uste dut hori dela gako galdera hurrengo hamarkadetarako. Gure hiztun eleaniztun horiek euskara hautatuko al dute jakinda anitzetan motibazio pragmatiko handirik ez dela izanen horretarako?



“

*Entzuna daukat jende askok
kurrikulumean euskara dakiela
kentzen duela, Nafarroan lanpostu bat
lortzeko ez dela lagungarria jakinda”*

JUAN KRUZ LAKASTA

Presbicia

Diario de Noticias, 2 de diciembre de 2007

Yo, como Rajoy, tengo un primo. Uno que viene al caso. En los primeros años ochenta contaba con unos quince años y, de vez en cuando, pasaba la tarde del domingo en la Vuelta del Castillo. Se acercaba a alguna cuadrilla de chavales que estuviese jugando al fútbol, llamaba a uno de ellos y le decía que era ojeador de Osasuna, que le parecía bueno y que quería verlo jugar más. La noticia se extendía enseguida entre la chavalería y todos corrían hasta reventar, con la infundada esperanza de ingresar en el club de la plaza del Castillo.

Puede parecer un pasatiempo un tanto sádico, pero hay que tener en cuenta que era otra Pamplona, que eran otros domingos. Domingos gris nube, domingos gris cumulonimbo, de bolsa de pipas y transistor, en los que lo más entretenido eran los comentarios del ínclito don Goyo en las retransmisiones futbolísticas de Radio Requeté de Navarra. Don Goyo: "Qué flojo anda hoy Iriarte". Locutor X: "Pero si está en el banquillo". Don Goyo: "Pues por eso". También era otra Vuelta del Castillo. No era el parque inglés que es ahora. Los helechos cubrían la mitad de los yerbines. Y los fosos eran un zarzal inmenso al que sólo bajaban los críos más lanzados, en busca de territorios inexplorados. A mediados de los ochenta, cortaron las zarzas y adecuaron los fosos para el uso y disfrute de los pamploneses. Fue una magnífica idea, que compensó en parte las dentelladas que había asestado a la zona la voraz constructora Huarte.

¿Es que los vascoparlantes tenemos mejor vista?

Recuerdo todo esto porque la creación de 35.000 metros cuadrados más de zona verde en el entorno de la Vuelta del Castillo que ha supuesto la construcción de

la nueva estación de autobuses me parece una actuación igualmente estupenda. Me encantaría acabar aquí, aplaudiendo por una vez al Ayuntamiento. Sin embargo, al visitar la estación he observado que la rotulación en euskera es una vez más deficiente: más pequeña, de colores menos intensos, de grafía más enrevesada. Parecería que los mandatarios regionalistas piensan que los vascoparlantes tenemos mejor vista. Y es justo al revés: padecemos presbicia. Tenemos la vista cansada de andar siempre vigilando este tipo de desmanes. Tenemos cansada la vista, y el alma. □





JOSEBA SARRIONAINDIA:

“Es un tendencia idiota prohibir o despreciar las lenguas de los demás”

Joseba Sarrionandia publicó en 2011 el libro ‘Moroak gara behelaino artean?’ (¿Somos como moros en la niebla?), ganador del Premio Euskadi de Ensayo. El Gobierno de Patxi López retuvo los 18.000 euros que le correspondían hasta que se aclarase su situación legal, una cantidad que liberó al comprobar que no tenía ninguna responsabilidad pendiente; ni civil ni penal. En esta entrevista publicada en ‘El Correo’, Sarrionandia desgana unas interesantes reflexiones sobre las relaciones entre las distintas lenguas, las dominantes y las minoritarias.

Iñaki Esteban. *El Correo*, 25 de febrero de 2013

‘Moroak gara behelaino artean?’ (¿Somos como moros en la niebla? sigue la pista de un antepasado del escritor, el franciscano Pedro Hilarión Sarrionandia, que hizo la primera gramática del amazigh, la lengua de los nómadas del norte de África. Original, a ratos complejo, otras divertido, el ensayo tiene como eje las relaciones entre las lenguas y la formas de dominación entre pueblos y naciones.

En las primeras páginas, Sarrionandia recuerda una tarde en la playa de Laida, cuando una señora les decía a tres niños aldeanos que veían por primera vez el mar: "Pero niños, ¿por qué no habláis en cristiano?". Se quedaron apocados como si les hubieran repartido, en vez de caramelos, vergüenza. La lengua del poder llevaba aquel día blusa amarilla y pendientes de perlas", escribe (...).

¿Por qué los hablantes de una lengua se sienten superiores a los que utilizan otras?

Porque con los de tu propia lengua te entiendes y cuando te entiendes con otra persona no es fácil considerarla inferior. Si no le entiendes, es cómodo pensar que es tonto en lugar de hacer el esfuerzo de comprenderlo y ponerse en su lugar. Sobre todo cuando hay una estruc-

tura social que sostiene esa incomunicación, no es fácil reconocer con humildad las propias limitaciones. Ovidio, por ejemplo, no se dio cuenta de que los bárbaros eran también seres humanos hasta que lo expulsaron de Roma y, en el exilio, pudo escribir: "Aquí el bárbaro soy

“

Si no entiendes la lengua de otro, es cómodo pensar que es tonto en lugar de hacer el esfuerzo de comprenderlo y ponerse en su lugar, sobre todo si la estructura social sostiene esa incomunicación”

yo, porque no les entiendo a ellos". Solo entre bárbaros, cerca del Mar Negro, se dio cuenta de que él también era un bárbaro.

¿Qué relación mantiene con otras lenguas?

Mi familia era vascoparlante y viví en vascuence la primera infancia, pero desde que entré a la escuela con aquel

ambiente franquista dominante entonces en Durango, me tocó sufrir la proscripción de la lengua vasca hasta que a los catorce o quince años me esforcé por recuperar la lengua de mis padres. Para mí, el español fue un idioma impuesto muy totalitaria e inicua. Pero no me quejo de que me enseñaran la lengua castellana, sino de que me impidieran estudiar e incluso vivir en la mía propia.

¿Es el castellano para usted una lengua extraña?

No, yo no tengo nada contra ella y la considero mía también. Sí tengo mucho contra esa tendencia idiota de prohibir o despreciar las lenguas de los demás. Siempre me he sentido paisano de Rafael Sánchez Ferlosio o de Agustín García Calvo, pero nunca me voy a sentir del mismo país de aquellos formadores del Espíritu Nacional. Era una de las asignaturas, FEN. En relación a ese FEN que se sigue imponiendo en España tengo que decir, como José Bergamín, que "mi mundo no es de ese reino".

En su libro habla de otras discriminaciones, además de la lingüística.

Sí, de la ignorancia satisfecha de los ricos en relación a los pobres, de los heterosexuales en relación a los homosexuales, de los occidentales en relación a la gente del Tercer Mundo, de los hombres en relación a las mujeres. Así se despliega el desprecio a los oprimidos, que Elías Canetti consideraba el más ruin de los sentimientos, y que consiste en justificar la opresión alegando la propia naturaleza de la víctima. Se justifica la proscripción de una lengua aduciendo la incapacidad de la misma lengua. La gente adinerada invoca continuamente la noción de la holgazanería de los pobres. Hay hombres que argumentan todavía que la mujer debe ser ama de casa debido a su manera de ser. Y todavía hay gente que se cree el cuento

de que Afganistán es bombardeada todos los días porque los afganos no respetan los derechos humanos.

En "¿Somos moros en la niebla?" está muy presente el tema de las identidades.

“

Para mí, el español fue un idioma impuesto de forma totalitaria, pero no me quejo de que me lo enseñaran (el castellano también lo considero mío), sino de que me impidieran estudiar e incluso vivir en euskara”

ca, se vincularía a la autodeterminación de las personas y las sociedades.

Pero muchas veces se produce un choque entre ellas.

En vez de ser un elemento de libertad, la identidad, en el sentido en que generalmente se habla de ella, viene a significar casi lo contrario. Es como la etiqueta que te

pongo para no dejarte ser como te propongas. La hiperidentidad romana ponía la etiqueta de bárbaro a todo lo ajeno a su imperio, la hiperidentidad cristiana criminalizaba como moro a todo el que no se le sometiera y la sociedad occidental actual considera etnicista o fundamentalista lo que no se somete a su poder militar y al mercado.

“

Tenemos un montón de basura en la puerta de casa; lo que se ha hecho mal es tan visible por todas partes que debería ser fácil deducir que hay que cambiar las cosas”

¿Cree que las identidades se manejan desde el poder?

Hay gente que decide qué hacer con las nalgas de los demás, no sólo con las propias. La paz es el respeto al derecho ajeno. Cuando Samuel Huntington habla de



"choque de civilizaciones" está hablando del gran proyecto de conquista del mundo por parte de la oligarquía anglosajona. Así, criminaliza la cultura islámica como obstáculo a la expansión de la cultura del mercado. Hace poco, los franceses bombardearon Tombuctú. Dicen que es porque está ocupado por fundamentalistas o hablan del irredentismo tuareg. Pero Francia lleva siglo y medio conquistando Tombuctú cada cierto tiempo. No entiendo por qué los tuareg, que se llaman a sí mismos "gente libre", merecen serlo menos que los franceses.

¿Hay un nacionalismo español que trata de imponer una identidad a los demás? ¿Ocurriría lo mismo con el nacionalismo vasco?

Supongo que podría darse esta última posibilidad y desde luego que las imposiciones se producen en función del poder que se tiene. Pero el nacionalismo español es el que ha jugado ese papel de imposición, con un Estado que pretende la homogeneización interior, porque ni el vasco, ni el catalán, ni el gallego se han establecido

como Estado nacional. No es cuestión de buenos y malos, porque los mecanismos de dominación arrastran a todo el mundo. Hay gente que piensa que la libertad de los españoles se acabará cuando empiece la libertad de los vascos, confundiendo dar libertad con perder propiedad. Pero los españoles serán más libres cuando los vascos puedan decidir libremente lo que quieran.

Reconoce que "tenemos un montón de basura frente a la puerta de casa". ¿No le tienta volver por aquí, ahora que la situación ha cambiado, y coger la escoba?

La basura y lo que se ha hecho mal es tan visible por todas partes que debería ser fácil deducir que hay que cambiar las cosas. No tengo mucha confianza en mis dotes de barrendero. Hay muchos mejor que yo y pienso que entre todos podríamos hacer algo para que el país sea más habitable.



De Rerum Natura



Zaldieroa@zaldieroa.com



Berria, 2013-08-08

KOLDO COLOMO

Ariadneren nafar haria

Larrun (Argia), 2011-11-27

1986. urteko Euskararen Legearen harira Nafarroako hezkuntzan hizkuntz labirinto bat eraiki zuten politikariek, A, B, D eta G ereduak ezarriz eta euren kudeaketarako hiru eremu geografiko asmatuz. Orduko batzuek uste zutenaren kontra, labirintoaren hormak gero eta altuagoak egin ziren denboraren poderioz, eta azken urteotan, beste hizkuntz eredu berri batzuk ezartzearekin batera, labirintoan galtzeko pasabideak biderkatu egin dira Nafarroa osoan. Sinestezina bada ere, egoera eskizofreniko hau eraiki da gurasoen balizko askatasunezko hautuaren izenean, noiz eta guraso nafar askok erabakitzeke unean askatasun falta salatzen dutenean.

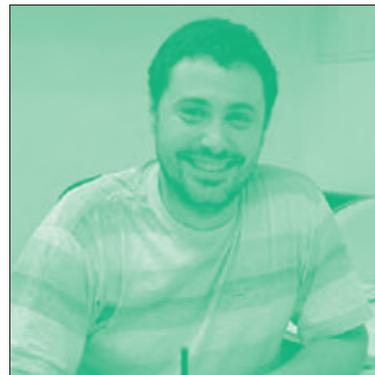
Egia esan, ez da batere erraza Nafarroako erdialdean D ereduan ikasi ahal izateko irtenbiderik aurkitzea, bederen, nafar gobernuaren politika aldatzen ez den bitartean. Zorionez, azken hiru urte hauetan Mendigorriako, Artaxoako eta Larragako hainbat gurasok, ekinaren ekinenez, aurkitu dute bidea euren seme-alabek euskaraz ikas dezaten.

Izarbe inguruan jazotzen ari denak Nafarroako hizkuntza eta hezkuntza politika ezbidetzkoa uzten du agerian. Euskaraz ez ikasteko labirintoko lehenengo horma hizkuntza-zonaldea da. Eskualdean zonalde mistoan dagoen herri bakarra Gares denez, bertako eskola publikoan –pribatueta ez, jakina– D ereduan ikasten ahal da. Ordea, inguruko herri guztiak eremu ez euskaldunean daude –Añorbe, Obanos, Mendigorria eta Artaxoa– eta euren eskoletan, euskara ikasgai duen A eredu hautatuena izan arren, D eredurik ez dago eskaintzan.

Hezkuntza-zonaldea labirintoko bigarren horma da. Hari esker egoera ulertezinekin topatzen ahal gara. Adibidez 10 kilometrora dauden añorbetarrek D eredura joateko garraioa ordainduta dute eta Mendigorriakoek, berriz,

Garestik 5 kilometrora daudelarik, garraioa poltsikotik ordaindu behar dute, eskola-zonalde berean ez baitaude. Kasu honetan hezkuntza-zonaldeak hizkuntz ereduaren askatasunezko hautaketa mugatzen du.

Labirintoko hirugarren horma D eredu eskaintzen duen eskolarainoko distantzia da. Guraso batek baino gehiagok bitan pentsatu behar izaten du zer eredutara bidali haurra. Batez ere, herrian bertan eskola dagoenean eta gurasoek nahiko luketen eredu hori 5 edo 10 kilometrora dagoen kasuetan. Izan ere, haurrak 3 urte dituenean ez da erraza kanpora bidaltzea. Aitzitik, herri batean eskaera D ereduaren erabat aldeko denean, orduan herriko eskolak ez du errentagarritasunik. Azken bi urte hauetan Mañeruko eta Ziraukiko herri eskolak itxi behar izan dituzte, guraso gehien-gehienek D eredu hautatu dutelako. Kasu honetan zigor bikoitza pairatu behar izan dute herritarrek; herri eskolak ematen duen aberastasuna galtzeaz gain, beharrezkoa ez den distantziaren deserosotasuna irabazi dute, euskara ikasteko Gareseraino joan behar baitute.



Egoera baztertzaille batera ohitu omen gara

Erabat baztertzaillea den egoera honetara ohitu dira nafar anitz, hamaika aitzakia jarriz, beste nafar batzuek baino eskubide gutxiago dituztela ez onartzeko. Hala ere, inposaketaren ukazioa egitea aski ulergarria da berezko kulturarekiko autoestima eskasa duen herri



batean, gurea bezalakoan. Azken finean, jarrera hori defentsa psikologikoa baino ez da.

Zoritxarrez, eskubideak ukaturik dituzten herritarren eskutik labirintoko beste horma batzuk erakitzen dira. Herriko eskola galtzeari beldurra, D eredu zertarako jarri lau katuk baino ez baitute eskatzen, geroan erdaldunak baztertuak geratuko diren mitoa eta arlo guztietan hagitz naturala eta saihestezina den errealitatea aldatzeari beldurra.

Baina ez naiz zoritxarreko kontu hauetan gehiago luzatuko.

Duela hiru urte Mendigorriako, Artaxoako eta orain Larragako hainbat gurasok Biderra elkarte sortu zuten. Helburua argia zen: euren umeei eskola euskalduna eta publikoa ematea. Zergatik mugatu umeei jasoko duten hezkuntza inolako arrakastarik ez duen A eredura? Edo, pribatuari inolako kritikarik egin gabe, zergatik ez publikoa? Akaso beste batzuek dituzten eskubideak guk ez ditugu merezi? Indibidualismoaren gizartea gaintuz auzolanari ekin zioten eta hasitako bidean Sortzen-lkasbatuaz elkarte bidelagun izan zuten.

Arazoa konpondu nahian eskaera malgu batekin Nafarroako Parlamentura jo zuten. Bertan eginiko proposamenak honako hauek izan ziren: garraioa ordaintzeko dirulaguntza izatea – orduan Pérez Nievasek bultzatua, Noainen gertatzen ari zen bezala–; eskola-zonaldea

Tafallatik Garesera aldatzea edo biak partekatzea –Mendigorriako eta Artaxoako udalen oniritzia bazegoen ere Hezkuntza kontseilariaren baiezkua ezinbestekoa

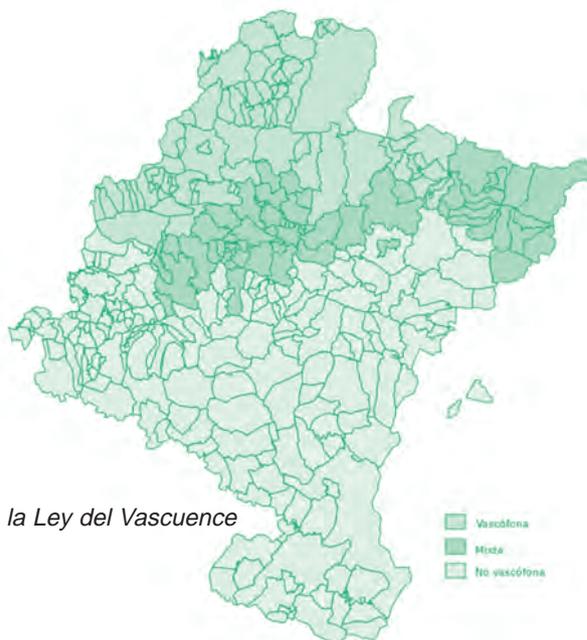
zen–; D eredu jartzea herrietako batean– Mendigorrian, Artaxoan edo Larragan– eta ingurukoekin partekatzea; zonalde mistoan sartu eta D eredu ezartzea –Deierriko kasuak argi uzten du zonalde mistoan egotearekin ez dela nahikoa D ereduaren eskaintza izateko–. Eskaera erabateko malgutasunez egin arren, Parlamentuko indar politikoko gehengoaren erantzunak

–UPN eta PSN– aukera guztiak errefusatu zituen jarrera tematia eta inobilista erakutsiz.

“

D ereduko eskaera erabateko malgutasunez egin arren, UPNk eta PSNk aukera guztiak errefusatu dituzte jarrera tematia eta inobilista erakutsiz.”

*** Koldo Colomo Gareseko Euskara zerbitzuburua da.**



Zonificación de Navarra según la Ley del Vascuence

■ Vascófona
■ Mista
■ No vascófona

DE OROZ-BETELU A MÉXICO: EL EXILIO DE UN SOLIDARIO

Miguel Javier Garmendia Aldaz

Miguel José Garmendia Aldaz fue, sin duda, el solidario navarro que mayor proyección y actividad pública desarrolló en la posguerra, primero como comandante de las milicias vascas del Euzko Gudarostea en Loiola (Azpeitia), y luego con una amplia trayectoria política en el exilio. Nacido en 1909 en Oroz-Betelu, Miguel José estudió el bachillerato en Lekaroz, donde fue alumno del capuchino Hilario Olazarán, quien le inculcó su amor por la música (llegó a tocar el acordeón, el txistu, la flauta y el violonchelo, nada menos). Ya proclamada la II República, se afilió a ELA e inició también una intensa carrera como político del PNV, dirigiendo mitines a favor del Estatuto Vasco-Navarro como el de Agoitz de 1932, cuando solo contaba con 23 años. Siendo una figura política y sindical tan conocida, se vio en serios aprietos cuando el golpe fascista del 18 de julio de 1936 le sorprendió en Iruñea. Se desplazó rápidamente a Oroz-Betelu, y cruzó la muga por Orbaitzeta e Irati, hasta llegar a Esterenzubi. Pero Miguel José Garmendia no huía del conflicto, sino que acto seguido viajó por Iparralde hasta poder alcanzar el campo republicano en Azpeitia, donde fue nombrado comandante de las milicias vascas de Loiola. Su próximo cargo en el Gobierno Vasco fue la secretaría de Gobernación, donde contribuyó a descubrir la traición a la República de varios militares y diplomáticos que luego fueron ejecutados (el famoso caso Wakonigg).

Tras derrumbarse el frente vasco, se incorporó al Gobierno de la República, ya presidido por Negrín, como inspector de prisiones. Tan solo en siete meses logró que los 25.000 presos, distribuidos en 120 cárceles, tuvieran jergón y ropa adecuada. Seguramente su gran eficacia le reportó un encargo endemoniado: rescatar a Andreu Nin, dirigente del POUM secuestrado, y luego asesinado, por los servicios secretos de la URSS, al mando directo de Stalin. Garmendia acabó dimitiendo de su cargo en abril de 1938, pero siguió



luchando en favor de la República. En febrero de 1939, y como jefe militar de la frontera de Figueres-Le Perthus, debe organizar parte de la evacuación de Cataluña tras la irrupción de las tropas franquistas en Barcelona. No acabaron ahí las aventuras de Garmendia, que se encargó de organizar el masivo exilio de vascos desde suelo francés hacia

las repúblicas iberoamericanas, y también localizó al lehendakari Agirre, poniéndolo a salvo. Su última labor en el exilio francés fue, de nuevo, organizar otra evacuación, en este caso la de París ante la entrada de las tropas de Hitler. Y luego le tocó a él emprender la huida hacia Latinoamérica, uno de los episodios más rocambolescos de su vida. Junto a Andrés Irujo, se embarcó en Marsella y tras hacer escala en Orán y Casablanca, llegan a Lisboa, donde son detenidos. Pueden reanudar el viaje, pero en dirección a Río de Janeiro, punto de partida de su travesía de la jungla del Mato Grosso hasta que al fin alcanzan Buenos Aires. De todas formas, a los diez meses Garmendia se traslada a México, donde se instala definitivamente en 1941, pese a un intento de regresar a Europa para combatir con el ejército de liberación de Francia. Finalmente, nunca regresará a su tierra y morirá en México en 1986.

Todo esto y mucho más lo cuenta Txema Arenzana en la biografía publicada en 2012 bajo el título 'De la guerra al exilio: Miguel José Garmendia Aldaz', editada por Pamiela. Gracias a estudiosos como Arenzana, ya van siendo más los históricos militantes solidarios que salen de las tinieblas del olvido.





Atraer nueva gente al mundo del euskara: una cuestión de vida o muerte

Transcripción en castellano de la mesa redonda celebrada en la UPNA el 18-IV-2013, bajo el lema: “Zapalketatik at, ba al dugu zer esanik?”

Euskara en Navarra: ¿Y ahora, qué podemos hacer?”. Participaron Paula Kasares, Sagrario Aleman, Angel Erro y Kike Diez de Ulzurrun.

Sagrario Aleman: Nos preguntan qué se puede hacer a pesar de las imposiciones contra el euskara, y en mi opinión, lo que tengamos que hacer tendrá que ser superando esas imposiciones, porque si entramos en esa lógica no tenemos mucho que hacer. Siempre hemos conocido esta opresión, bien por parte del Gobierno de Navarra o de otras instituciones. A pesar de ello, como vascoarlanes hemos mostrado apego a nuestra lengua, y por eso el euskara sigue vivo. Hablamos en euskara, y esa para mí es nuestra mayor aportación.

Por otro lado, y visto el retroceso del euskara, hemos creado recursos para sobrevivir y seguir adelante. Ahí tenemos las ikastolas, la enseñanza para adultos, la unificación del idioma, medios de comunicación, etcétera. Los euskaldunes hemos hecho todo eso a pesar de las instituciones. A partir de ahora deberíamos seguir la misma dinámica y, si se puede, aliviando esa opresión y poniendo a nuestro favor las instituciones.

Kike Diez de Ulzurrun: En Navarra, la crónica del euskara es la crónica de un retroceso. Hemos vivido preocupados y angustiados. Yo al menos así lo he vivido. Por poner un ejemplo. Antes de la Guerra Civil, y ya en sus últimos años, Arturo Campión recibió numerosos homenajes y solía decir: “Aquí muchos hemos trabajado durante 60 años a favor del euskara y ¿qué hemos conseguido? Muchos se van, los vascoarlanes se mueren, pero no viene nadie...”. Cuando Campión era joven, en algunas poblaciones de la Cuenca de Pamplona se hablaba todavía euskara, pero en 60-70 años, el límite del idioma retrocedió mucho. Sin embargo, durante la II República, los alumnos de la primera ikastola de Iruña le hicieron un homenaje a Campión y le regalaron una placa en la que decía: “Sí, muchos

se van, pero venimos nosotros”. Campión reconoció que ese fue el homenaje más emocionante que le habían tributado nunca.

Todo esto quiere decir que a pesar de este retroceso, la gente que aprecia el euskara ha hecho un gran esfuerzo para conservarlo. No fue hasta la década de los 90 cuando se consiguió frenar esa pérdida. Las cosas empezaban a ir mejor, se podía ser algo más optimista. Pero a finales de los 90 llegó el bofetón, justo después de la campaña ‘Bai euskarari’ que llenó hasta arriba el estadio de El Sadar (algo que Osasuna por esa época no conseguía).

Esa imagen, con todas las gradas a rebosar, provocó malestar y preocupación en la gente que mandaba en Navarra. “Hasta aquí hemos llegado; ya basta”. De esta forma, desde principios de 2000 empezaron a machacarnos con decretos en contra del euskara, lo que ha supuesto un paso atrás muy importante desde entonces. Han puesto a una parte de la sociedad en contra del euskara y de los euskaldunes y, por ejemplo, 3,5 navarros de cada 10 apoyan las medidas contra el euskara. Antes también había gente así, pero ahora hay todavía más. Todos conocemos a alguien que solo con ver las placas de la calle en bilingüe ya se pone enfermo...

Nosotros soñamos con una situación (que la gente hable euskara), pero lo cierto es que en las calles nos encontramos con otra cosa...

Angel Erro: Solo con estar aquí ya he roto una norma que me había impuesto a mí mismo. Siempre he dicho que no hablaría nunca más sobre el euskara en euskara, porque creo que es contraproducente. Pero al final me he dado permiso, como hago con otras muchas cosas. Normalmente tengo que reprimirme a mí mismo. Cuando hablo en euskara por la calle suelo pensar que la gente que está a mi alrededor está escuchando y va a entender una palabra muy concreta: el adjetivo ‘euskal’. Entonces, suelo pasar algo de vergüenza cada vez que uso la palabra ‘euskal’. Hoy la voy a utilizar mucho, y estoy seguro de que es una de las palabras que más utilizamos.

Hago toda esta introducción porque mi respuesta, en realidad, es muy corta. Nos preguntan que si el euskara tiene algo que

hacer al margen de la represión del Gobierno. Mi respuesta es que no: no tiene nada que porque es un idioma. Luego hablaremos de lo que podemos hacer los que lo hablamos y también los que no lo hablan.

Paula Kasares: Se ha comentado que las políticas lingüísticas tienen consecuencias. Eso está muy claro en las encuestas sociolingüísticas. En la CAPV, el conocimiento y el uso del euskara ha aumentado mucho en los últimos 30 años. En Iparralde, donde ni siquiera tiene reconocimiento oficial, el euskara ha ido para abajo. Y en medio está Navarra, donde el euskara no va para adelante ni para atrás. Está paralizado. Esa es la consecuencia de la política en los últimos años.

La parte macro-sociolingüística y la situación del idioma están relacionadas, cómo no. Pero para los hablantes, ¡hay tantas oportunidades! En último término, somos nosotros los que decidimos utilizar el euskara o no. No podemos perder eso de vista. Eso al menos, nos deja margen para organizarnos nosotros mismos.

A mí, personalmente, me parece especialmente grave la paradoja de esta historia que no va para adelante ni para atrás: en la difusión del euskara se van ganando generaciones jóvenes, pero precisamente en esas edades el idioma se usa cada vez menos. Y quiero unir eso a la situación macro-lingüística. Por ejemplo, con la televisión. En Navarra no vemos ETB3, y eso tiene mucha influencia en el euskara que hablan los niños en la calle. Un hablante se alimenta de los medios de comunicación, de las entrevistas que oye, y los niños también. Ahí tenemos el punto crítico. Y eso nos coloca a merced de imponderables. Podemos hacer cosas como hablantes, pero nuestra acción ¿hasta dónde la podemos extender? Sufrimos carencias graves.

Muchas veces se denuncia la politización del euskara, pero ¿el euskara puede avanzar sin una política eficaz? ¿es necesaria la politización del euskara?

Angel Erro: Existe una confusión entre política lingüística y politización, porque ambos conceptos no son lo mismo. La política lingüística es imprescindible, porque incluso cuando no hay ninguna, eso ya es de por sí una política. Puede haber, por ejemplo, una política perjudicial que a alguien le puede parecer beneficiosa o suficiente. Estamos acostumbrados a pelear contra una política lingüística hostil. Tanto soñamos con otra política que cuando llegue, a lo mejor no sabemos qué hacer con ella. Quizá nuestra tarea sea pasar de una postura sentimental a una dinámica más positiva.

Kike Diez de Ulzurrun: Por supuesto, politización y política lingüística son cosas diferentes, pero los que airean eso de la

politización son los que mandan en Navarra. Pasa igual que con la pluralidad de Navarra: la aceptan de palabra, pero luego en esa pluralidad no le dejan sitio al euskara. Dicen: “Vosotros politizáis el euskara”. Y a lo mejor es verdad. El euskara ha aparecido ligado a unas formaciones políticas concretas, pero menos mal que hemos tenido al menos eso. En un tiempo, hubo euskaltzales fuera de los partidos abertzales, pero ya no veo a nadie así ni en UPN ni en el PSN, quitando alguna persona suelta. Por tanto, menos mal que ha habido abertzales y euskaltzales que han sujetado esto.

La política lingüística es necesaria y, dentro de ella, la televisión es fundamental, como ha dicho Paula Kasares. No hemos sido capaces de traer a Iruña la señal de ETB3. Quizá porque no nos hemos dado cuenta de la tremenda importancia que tendría. Nuestros hijos estudian en euskara, hay cada vez más euskaldunes, pero los 35 canales son en castellano. ¿Poner ETB1 y ETB2? Sí, pero hay que recordar la importancia de ETB3.

A pesar de hablar en euskara a los niños, estos se decantan por el castellano, porque es el idioma de la calle. Así, el euskara queda ligado a la escuela y los estudios. En otros sitios y en otro tiempo, la plaza era vasca y la escuela en castellano. Ahora es justo al revés. Los niños hablarán euskara hasta los 6 u 8 años, pero luego se pasarán al castellano, como hacíamos nosotros a su edad. ¿Por qué? Porque no conocíamos la jerga juvenil en euskara.

En la ikastola nos enseñaban cómo hacer bien los problemas de matemáticas en euskara, pero nadie nos enseñaba cómo echar una bronca. Eso se aprende en casa o en la calle. En el fondo, la gente tiene más facilidad en castellano que en euskara. Luego, con 16-18 años, algunos se dan cuenta de todo esto y regresan al euskara.

Sagrario Aleman: ¿Qué quiere decir politización? ¿Quién nos pone esa palabra delante? La usan para ponernos a la defensiva, para que tengamos que empezar a explicar por qué hacemos lo que hacemos, y en el fondo, para obstaculizar el euskara. De por sí, no sé por qué la politización debe tener una connotación negativa, pero así la usan al referirse al euskara: “Los euskaldunes utilizáis la política y eso está mal”. Pero todos hacemos política a diario, y el Gobierno de Navarra también en todas las decisiones que toma. El otro día dijeron que la Real Academia de la Lengua estaba discriminada respecto a Euskaltzaindia, pero aprobar una ayuda económica por eso es hacer política, sin duda. Cuando zonificaron Navarra en la Ley del Vasculence de 1986 estaban haciendo política. Y no precisamente a favor del euskara. Cuando una y otra vez le deniegan la licencia a Euskalerría Irratia, están haciendo política, y cuando impulsan los modelos TIL o British lo hacen contra el



euskara, no porque consideren necesario o interesante aprender inglés. No. El verdadero objetivo es combatir el euskara. Ahí están haciendo política muy claramente. Cuando un concejal de Zizur pide que los topónimos vascos se pongan en castellano está haciendo política. ¿A favor del euskara? Evidentemente, no.

Cuando no se da ninguna facilidad al aprendizaje del euskara en adultos, están haciendo política. El Gobierno planifica para conceder las mínimas ayudas posibles al euskara, para que nadie lo aprenda. Cuando dicen que el euskara no sirve para nada, hacen política. Por todo esto, hay que tener menos miedo a la palabra politización, porque al fin y al cabo todos estamos haciendo política todos los días. Sí, tenemos que hacer política, y política lingüística también, porque sin ello es muy difícil que salgamos adelante.

No tenemos que entrar tanto en la discusión de palabras o conceptos, como ellos quieren, sino en conseguir una política lingüística adecuada para que los euskaldunes podamos vivir en euskara.

Paula Kasares: Tenemos que perder miedo a la política, de acuerdo. Nuestra vida personal tiene una dimensión política, y nuestras relaciones, nuestros derechos laborales y nuestro idioma, también. Nuestro desideratum político en cuestiones lingüísticas tiene su sitio, y debe entrar en la agenda política.

El discurso político quiere desfigurar las cosas. Por ejemplo, ese discurso que plantea elegir entre inglés y euskara falsea la situación, es perverso. Nosotros sabemos que además del euskara se pueden aprender otros idiomas sin tener que hacer esa elección. En Navarra, nos mandan muchos mensajes ocultos en torno al euskara, y tenemos que acertar para detectarlos y desmontarlos. Somos una masa crítica pequeña, e insuficiente para esa tarea, pero bueno...

Ha quedado claro, no hay que tener miedo a la política. ¿Pero para trabajar en pro del euskara hay que ser abertzale o no? Y si es así, con un grupo euskaldun tan reducido, ¿lograremos ampliar el colectivo de vascoparlantes?

Kike Diez de Ulzurrun: Bueno, somos pocos, pero más de los que nos creemos. Eso hay que decirlo. Yo empecé trabajando en Euskalerría Irratía hace 25 años, y en aquellos tiempos, llevábamos al estudio al primer euskaldun que encontrábamos por la calle y le hacíamos una entrevista. Ahora, en todos los ámbitos hay gente que habla euskara. En ese sentido, la radio ha sido un puente para poner en contacto a los vascoparlantes, y en esa tarea siempre ha habido sorpresas. ¿Quién era euskaldun hace 25 años, aparte de los alumnos de las ikastolas? Pues la gente que venía de los pueblos y poco

más, y a este colectivo lo acercamos a la radio. Es cierto, somos pocos, pero no tan pocos, y a eso hay que darle un valor. En mi opinión, siendo pocos, todavía nos minorizamos más nosotros mismos, y eso hay que tenerlo en cuenta. Por otro lado, me parece que para ser euskaltzale no hace falta ser abertzale. Otra cosa es que, desgraciadamente, en estos tiempos, no hay demasiados euskaltzales fuera de los partidos abertzales...

Sagrario Aleman: En mi opinión, euskaltzale es el que habla euskara, incluso si no es consciente de ese trabajo en favor del idioma. Para mí, los hablantes son muy importantes. Claro, dentro de ese colectivo hay de todo, quien se siente abertzale y quien no. Entonces, ¿hay que ser abertzale si se es euskaldun? No. Otra cosa es lo que hacen los partidos y cómo consideran el euskara. Así, en general, yo diría que los partidos abertzales hacen mucho más por el euskara que los partidos no abertzales. Entonces, ¿hay que ser abertzale? Pues al menos en el ámbito partidario, parece que sí, y eso se refleja en los programas electorales que presentan: ni UPN, ni PSN ni PP tienen demasiado en cuenta el euskara. Creo que en las últimas elecciones el PSN hizo alguna mención relacionada con Educación. El resto de partidos, dudo que tengan el euskara como uno de sus ejes principales, pero en cualquier caso, los abertzales hacen mucho más.

En otro orden de cosas, y teniendo en cuenta las herramientas que creamos los euskaldunes para vivir en euskara, la mayoría de los que estamos ahí somos abertzales, aunque no todos. A mí me gustaría que todos los nacionalistas (vascos, españoles o franceses) tomaran en cuenta el euskara desde sus puntos de vista, y creo que estamos muy lejos de eso. Me gustaría que el euskara se viera con normalidad, que fuera el idioma cotidiano de todos, pero seguimos estando muy lejos, está claro.

Angel Erro: ¿Si un euskaltzale debe ser abertzale? Pues yo creo que, en alguna medida, sí. No porque eso sea obligatorio de por sí, sino porque así nos ven desde fuera. Si no eres abertzale pero hablas euskara, te van a poner esa etiqueta. Y es sabido que nos acabamos convirtiendo en la imagen que los demás tienen de nosotros. Lo quieras o no. Seguramente por eso, nos llevamos esas grandes sorpresas cuando oímos hablar euskara en ambientes insospechados, o cuando lo habla alguien con corbata, por poner un ejemplo. Al menos en Navarra, quizá en Donostia es más normal. Nos sucede una paradoja: somos más euskaldunes de los que parece, pero quizá por influencia externa, tendemos a la uniformización, y dentro de esa uniformización está la sospecha o creencia de que todos somos abertzales. Queramos o no, proyectamos esa uniformidad, y no peleamos lo suficiente contra ella.

Paula Kasares: En ese sentido, es muy distinto lo que sucede con los idiomas minoritarios (euskara) respecto a los mayoritarios (español, francés...). Los idiomas mayoritarios son muy apropiados para esconderte, para pasar desapercibido dentro del anonimato. Si empiezas a hablar en un idioma mayoritario, alguien que no te conoce va a sacar muy poca información sobre ti. En cualquier sitio puedes presentarte como cosmopolita, como alguien que ha andado por el mundo... El idioma mayoritario no me denuncia, no me delata.

Un idioma minoritario, como el euskara, te marca. Un euskaldun se queda a la vista de todos, le queda impuesto algo así como una marca étnica. Al que habla en euskara se le nota su origen, su apellido, su lugar de residencia, su postura política... Es muy difícil que un idioma minoritario se libere de esa carga.

En Navarra, y trivializando un poco, el euskara aparece ligado en el imaginario colectivo al kalimotxo, el pelo largo...

Sagrario Aleman: A mí el kalimotxo no me gusta, pero soy euskaldun, qué quieres que te diga. En un tiempo, hace 30 años o así, los que andábamos en movimientos populares nos sentíamos militantes de izquierda y abertzales, y teníamos esa animosidad contra los Estados Unidos, por ejemplo. Hoy en día eso no existe, las cosas han cambiado y pasa casi lo contrario. En nuestros tiempos, beber Coca-cola, aunque fuera en kalimotxo, era ceder ante el imperio, igual que vestir vaqueros. Hoy es al revés. Toda la moda llega de allí. Por tanto, como le pasa a todo el mundo, también la gente que más se mueve está marcada por estereotipos, y esos vienen todos de EEUU. Nos marcan el idioma, la manera de vestir, de pensar... Todo.

Entonces, ¿todos los euskaldunes beben kalimotxo? Yo no, y conozco otros muchos que tampoco. Volviendo a mi pueblo, hay gente no abertzale que habla euskara todos los días. Les sale como algo natural, y a mí me gustaría que eso fuera general, les guste o no el kalimotxo. Que se hable euskara porque nos parece cómodo, porque lo hacemos a gusto, sin pensar... Nos tenemos que quitar de encima los estereotipos. Y además creo que entre los euskaldunes podemos encontrar gente de todo tipo y condición.

Kike Diez de Ulzurrun: Más o menos esa imagen se ha dado. "Los vascos son gente salvaje, atrasada, ligados a la violencia, de pelos largos...". Eso ha tenido su éxito. Mi madre nos decía: "Si vas a una rueda de prensa, ponte camisa". Eso ha tenido su influencia, y en los movimientos euskaltzales se ha visto mucho pelo largo... Por supuesto, ha habido euskaldunes con corbata, sobre todo antes de la Guerra Civil, pero qué ha quedado de

eso... Ya no los tenemos entre la gente que manda en Navarra, ni en el poder político, ni en el económico ni en los medios de comunicación principales. A mí me gustaría ver más gente con corbata hablando euskara, pero aún así no reduzcamos aún más nuestro mundo, porque hay más euskaltzales de lo que parece. En fiestas como el Nafarroa Oinez aparece gente muy preparada, del deporte, de la economía, un juez, un no sé quién... Sin embargo, hay que reconocer que esa imagen que decís ha existido.

Angel Erro: A mí el tema del euskara y la estética me interesa mucho. Quizá porque en euskara no tenemos una revista como el 'Hola', y puede que nos haga falta. Sufrimos un estereotipo, y eso es muy claro cuando decidimos a quién dirigir nuestra primera palabra en euskara. Delante de una ventanilla, si hay dos empleados, nos dirigimos en euskara al más joven, porque tenemos un prejuicio: son los jóvenes los que saben euskara. Creo que la política lingüística del Gobierno nos ha llevado a creer y a dar por sentado que los euskaldunes son euskaltzales y de izquierdas.

Tengo un amigo de Donosti que en la estación de autobuses de allí dice saber perfectamente cuál es la fila del bus que va a Pamplona: "Cuando veo en una fila a gente que parece salida de la década de los 80, me pongo ahí porque seguro que ése es el autobús para Pamplona". Y no me lo dice para vacilarme, sino porque los euskaldunes navarros que andan por Donosti, o llevan pelos largos o casi.

A mí no me gusta que me clasifiquen, me gustan los imprevistos y las sorpresas, incluso con el euskara. Por eso, me gusta llevar a la vista los libros que estoy leyendo en euskara, y más cuando son traducciones. Así, en el autobús o cuando paseo por el II Ensanche, procuro que se me vea leyendo a Ian Mc Ewan, por ejemplo, para que la gente diga: "Mira qué cosas más interesantes se pueden leer en euskara". A lo mejor la gente piensa que estoy leyendo en polaco. Es posible, pero este tipo de cosas, hay que hacerlas.

A veces pienso que en esta época tan atada al teléfono móvil, convendría andar por la calle hablando solo por el móvil, sin que la gente lo sepa, claro. Y en euskara, sobre temas muy interesantes o intelectuales, mencionando nombres como Proust o Heidegger, por ejemplo, para que la gente piense: "Qué cosas más interesantes se pueden comentar en euskara". De paso, me promociono a mí mismo: "Euskaldun y culto, y como a Sagrario, tampoco le gusta el kalimotxo...". Deberíamos adoptar medidas así, y pedir vino blanco del caro, o mejor champán... Podría ser una política lingüística a favor del euskara: pedir botellas caras de champán en el Subsuelo o bares de ese tipo...

Paula Kasares: Desde luego, una propuesta original. Así podríamos dar un paso importante para dar glamour y



sofisticación al euskara. Desde luego, los estereotipos influyen mucho, y aún más en lenguas minoritarias. Y nos influyen a nosotros mismos. En todas las sociedades, las minorías desarrollan mecanismos para reconocerse entre sí. Nosotros tenemos una especie de radar para poder decidir en un segundo si debemos utilizar el euskara o el castellano. ¿Qué nos impulsa a hablar en un idioma o en el otro? Las pintas, si es más o menos joven, la estética... Esto ocurre en muchos colectivos minoritarios. De todas formas, entre nosotros cada vez hay una pluralidad mayor. Se van sumando euskaldunes, y no todos por tradición familiar. Eso trae pluralidad y diversidad, aunque no llegamos al anonimato que proporciona una lengua mayoritaria. Por eso, los clichés permanecen.

¿Cómo podemos atraer a los navarros que no saben euskara? ¿Cómo romperíamos los límites que tenemos ahora?

Angel Erro: Ahora mismo me estoy acordando de una discusión que tuvimos en esta misma universidad en nuestra época estudiantil cuando organizábamos una fiesta ('la carpa'). Teníamos que decidir qué hacíamos y alguien propuso: ¿Votamos a ver si votamos? A veces caemos en ese tipo de paradojas. Por ejemplo, decir que tenemos que ser atractivos pues no es muy atractivo. Casi lo contrario, puede ser contraproducente. Yo soy euskaldunberri, y además aprendí ya mayor, y aún así me sorprende a mí mismo en este tipo de discusiones. De repente, te ves como un estratega de las lenguas minorizadas, queriendo salvar tú solo un idioma... En cierta medida, digo que es contraproducente hablar de estas cosas, porque de lo que se trata es de atraer a gente al euskara. Hay que ser atractivos desde dentro y desde fuera.

Kike Diez de Ulzurrun: La gente euskaltzale llevará a sus hijos al modelo D, pero hay otra gente que está en la muga, sin llegar a ser euskaltzale. Algunos tienen claro que apostarán por eso y otros no tanto. Y ahí, los mensajes que envíen el Gobierno y los medios de comunicación serán la clave de sus decisiones. Si al final se establece una pugna entre inglés y euskara, pues a lo mejor se decantan por el inglés. Lo que hay que hacer es atraer a la gente que está ante ese tipo de decisiones, y para ello hay que adaptar el discurso. Aparte de eso, puede haber sorpresas e imprevistos, claro. Necesitamos gente atractiva, tenemos que aprender a ser buenos vendedores, y en el caso del inglés, no hemos acertado a la hora de responder.

En las campañas de matriculación en euskara, a veces hemos acertado y otras no. Por ejemplo, el año pasado, justo en época de prematriculación, salió la noticia de lo mal que estaba la ikastola de Lodosa. Si tú eres padre y estás en ese territorio

límitrofe del euskara, al escuchar eso inmediatamente decides que no vas a mandar a tus hijos ni a una ikastola ni al modelo D. Ahora no sé cómo estará esa ikastola ni con cuántos fondos le habrán ayudado el resto de ikastolas, pero tenemos que aprender a fijar objetivos.

Hay que utilizar el marketing. En los años 90, el Gobierno participó en algunas campañas, y viendo el ambiente que se respiraba en torno al euskara en Navarra, la gente se acercó al modelo D. Y la enseñanza en euskara fue para arriba, mientras que ahora quizá estemos empezando una cuesta abajo. ¿Qué hacer para atraer a más gente? Nosotros podemos y debemos hacer cosas, pero los que están arriba aún pueden hacer más y lo tienen que hacer.

Sagrario Aleman: Atraer es una cosa, pero otra cosa es enamorar. El enamoramiento se pasa pronto. El euskara necesita bases más sólidas. La estética puede atraernos, pero sólo por eso no solemos hacer grandes esfuerzos. De jóvenes nos decían que para estar guapas había que hacer sacrificios, pero en realidad, la mera estética no da para mucho. En la sociedad que vivimos cuesta hablar en euskara, para aprender hay que esforzarse, y esas mismas dificultades las tenemos para aprender otras cosas. Por eso, creo que el mejor camino para atraer gente es dar valor al idioma. Por ejemplo, en Navarra ahora hay mucha más gente aprendiendo alemán que hace unos años. ¿Y el alemán es más bonito que el euskara? Eso es muy subjetivo. El valor es lo que lo convierte en atractivo. La gente ha interiorizado que el alemán sirve para encontrar trabajo y por eso lo estudian. Por otro lado, nos llega el mensaje de que el inglés es necesario, al menos eso dice el Gobierno. Del euskara no han dicho nunca lo mismo. ¿Por que no hacemos anuncios de empleos en los que el euskara es necesario? Tenemos que crear la sensación de que para vivir aquí el euskara es necesario, y eso animará a la gente, jóvenes y mayores, a aprender el idioma. Seguramente, si nos creemos esto, crecerá también el uso del euskara, porque estaremos utilizando una lengua que consideramos valiosa.

El euskara es bonito, pero la gente necesita algo más para animarse a aprenderlo. Llegar a pensar que además de que me gusta, el euskara es necesario. Al que tenemos al lado hay que hacerle pensar eso.

Paula Kasares: Si hacemos caso a las últimas encuestas, en Navarra hay cerca de un 30% de la población que está bastante lejos del euskara, aunque en los últimos años ese porcentaje ha podido bajar. De todas formas, es un colectivo grande. La zonificación de la Ley del Vascuence ha tenido mucha influencia en eso, porque se ha dejado la mayor parte del territorio bajo la denominación de zona no vascofona, como si el euskara fuera

algo de otro sitio, como si en esa zona no se hubiera hablado nunca. Tenemos mucho trabajo para definir cómo neutralizamos esas tendencias negativas y para acertar en cómo atraer a esa gente que está a medio camino.

Las motivaciones pueden ser muy variadas: pragmáticas (puestos de trabajo) o integradoras (porque vivo aquí, y el euskara es de aquí). Todas son válidas. En mi opinión, necesitamos una estrategia integral de comunicación en torno al euskara. Si la Administración hiciera suyo esto, lo pondría en marcha, porque es totalmente necesario. Voy a mencionar algo que he notado, aunque solo sea para superar los prejuicios: qué puede ser válido para apreciar de un modo nuevo una lengua que en principio veo lejana. Para lograr eso, las relaciones personales son muy importantes. Al menos así lo he comprobado en mis investigaciones. Los abuelos que vivieron los tiempos duros de la guerra y la posguerra interiorizaron el discurso imperante entonces, hasta el punto de llegar a aborrecer el euskara, o si no lo conocían, a considerarlo algo muy lejano de sus vidas. A muchos de esos mismos abuelos ahora se les cae la baba a la puerta de las ikastolas viendo cómo hablan euskara sus nietos... Ahí se ve cómo se pueden romper muchos prejuicios, por medio de las redes familiares y sociales, con las relaciones personales. Pero hay un interés político en mantener esos prejuicios.

Tenemos datos para ser optimistas, pero ¿hay alguna manera de crear entre los no vascoparlantes la sensación de que se están perdiendo algo, y así empujarles a aprender euskara?

Sagrario Aleman: Todo se puede crear en un idioma, pero comparando con un idioma mayoritario, es muy difícil que todo lo hagamos más y mejor. Sin embargo, de vez en cuando vemos detalles pequeños y distintos. Por ejemplo, los payasos. Si miramos alrededor, y sin salir de Euskal Herria, yo no conozco un grupo de payasos en castellano que tenga tanto renombre como los euskaldunes. Esto es territorio de los payasos vascos, y todo el mundo -euskaldunes o no- los conoce. ¿Debemos hacer más esfuerzos en ámbitos donde tenemos más competencia, donde otros han desarrollado más, o en donde otros idiomas han desarrollado menos, y por tanto, nosotros podamos aportar y crear en euskara?

En mi casa, subía una vez con mi hermana hablando en euskara en el ascensor, y un niño que teníamos al lado les dijo a sus padres: "Hablan como las tortugas Ninja". Es decir, ligaba el euskara a los dibujos animados que había visto. Yo creo que ésas son las cosas importantes, y si tenemos que tomar la

delantera en algo es en aquello que creamos nosotros, o que traducimos bien. En definitiva, impulsar lo que otros no tienen. Son cosas pequeñas, pero tienen su influencia.

Siguiendo con estas pequeñas cuestiones, un amigo me contaba una táctica que había puesto en marcha para extender un poco el euskara. Le gustan mucho las redes sociales en internet. "Yo quiero demostrar la necesidad del euskara en los comercios, que atender en euskara a los clientes propicia beneficios... Por ejemplo, una vez en un estanco del barrio de San Juan pedí en euskara y me atendieron. Entonces lo escribí con el teléfono en una red social: 'En este estanco me han atendido muy bien euskara y volveré la próxima vez'. Claro, pero escrito solo en euskara, solo irán a ese estanco los euskaldunes, entonces lo he tenido que 'tuitear' también en castellano".

Son pequeñas cosas, pero que pueden servir para crear esa pequeña necesidad. Yo veo a padres que no hablan euskara comprando libros en euskara a sus hijos. Seguramente esos serán los únicos libros en euskara que entrarán en esa casa, pero al menos eso es algo... Tenemos que empezar por las pequeñas cosas que están nuestra mano. Desde luego, necesitamos la implicación de los demás, sobre todo de las instituciones, pero sin renunciar a lo que podemos hacer cada uno.

Por ejemplo, hay una gran necesidad de escuelas infantiles en euskara en la Cuenca de Pamplona (solo hay dos). En ese ámbito deberíamos hacer un esfuerzo y fijarnos quizá en el ejemplo que supuso la creación de la red de ikastolas en los años 70 y 80, o cuando se fundaron Euskalerría Irratia y Egunkaria, o cómo se puso en marcha el movimiento de euskaldunización de adultos...

Hemos sacado adelante proyectos, algunos muy importantes, y por eso pienso que se podría hacer algo respecto a las guarderías en euskara. Al fin y al cabo, yo creo que a esas edades el idioma puede ser muy atractivo, y podrían estar con los niños hablantes muy competentes en euskara, me da igual si tienen título o no. Lo importante es que se les note amor por el euskara y que no es algo ajeno. Así, esos niños lo verán como algo propio y luego será más fácil que a los 15 años, por ejemplo, tengan la competencia suficiente para expresarse en euskara. De hecho, uno de los principales problemas que veo hoy en día es que los jóvenes no usan más el euskara porque no lo dominan bien.

A mí me enseñaron matemáticas en euskara, pero no a enfadarme en euskara, seguramente porque el profesor no sabía, como tampoco sabía lanzar una ironía o contar un chiste... Si eso se trabaja desde la infancia, seguramente luego será más sencillo usar el euskara con naturalidad y que todas esas cosas nos salgan casi sin querer...



Podemos hacer muchas cosas a pequeña escala y, aunque cuesten más, también en ámbitos más amplios y ambiciosos.

Kike Diez de Ulzurrun: A gente que aprendió euskara con 20 ó 30 años les he escuchado: "Gracias al euskara he conocido un mundo nuevo, cosas interesantes". Puede ser la literatura vasca o los bertsolaris... En realidad, ese mundo euskaldun está aquí mismo y la gente que solo sabe castellano se lo está perdiendo. Por eso el que aprende suele mostrarse muy contento de conocer algo tan cercano pero tan desconocido.

Y luego está la tarea de poner a la gente joven a hablar en euskara, que lo usen. Y ahí he visto cosas interesantes, en torno al mundo de los bertsos, aquí mismo, en Iruña, en los últimos dos años. Quizá ese boom llegó a Bizkaia y Gipuzkoa, y mucha gente joven se está acercando a los bertsos. Eso me hace ser optimista cuando veo a cuadrillas por el Casco Viejo de Iruña hablando en euskara sobre los bertsolaris, chavales que de normal igual no lo usan. De alguna forma, los bertsos los han atraído.

Angel Erro: A veces tenemos un punto de vista muy hispano con el idioma, como si tuviéramos la impresión de que el cerebro no nos da para aprender otro idioma, o un idioma y medio. Sagrario ha dicho que el atractivo del alemán es que puede proporcionarte un empleo, y que a ver si logramos eso mismo con el euskara.

Casi no hemos discutido entre nosotros, pero yo no estoy de acuerdo con eso. Casi casi, deberíamos darle un valor ficticio al euskara. De por sí, y eso tenemos que reconocerlo, el euskara no es necesario para la vida diaria, o para encontrar un trabajo. Los valores del euskara son otros, quizá. En una época, los padres pensaron -ahora ya no lo piensan-, que si sus hijos

sabían euskara iban a encontrar trabajo más fácil. Y con esa idea los apuntaron al modelo D. Eso no se ha cumplido en Navarra, pese a que queden rastros de eso en la política lingüística de otras administraciones, como en la CAPV. Pero aquí no. De hecho, en Navarra lo tenemos tan asumido que, según he oído por ahí, hay gente que incluso quita el euskara del curriculum porque no le va a ayudar. Es decir, que no es necesario y que hasta puede ser un obstáculo para encontrar trabajo. Eso hay que cambiarlo, desde hoy mismo si es posible.

Paula Kasares: Hoy no estamos en el mismo contexto que hace 50-100 años. Entonces la gente hablaba euskara porque no le quedaba otro remedio. Pero la situación hoy es muy distinta, y también entre los niños. Van a ser bilingües o trilingües, y si hablan en euskara será porque toman esa decisión consciente, por distintas razones. Y ahí está la clave, cómo orientamos esa decisión de nuestros hijos. Y en eso doy la razón a Sagrario.

La cultura tiene una gran importancia, empezando por los payasos y siguiendo por el cine, la música, las vivencias, las relaciones, las cosas que haces a gusto... Es decir, lo que puedes hacer en un idioma por placer. ¿No hablas tú en un idioma porque es más agradable que hablar en otro? Yo sí, y no es una percepción personal, porque así aparece en los informes sobre lenguas minoritarias. Hablo en euskara porque quiero... Pero eso hay que alimentarlo, si detrás de eso no está la sensación de sentirse a gusto... difícilmente optarás por el euskara. Por tanto, yo creo que esa es la pregunta clave para las próximas décadas. ¿Nuestros hablantes bilingües elegirán el euskara para comunicarse, aun sabiendo que en esa elección no habrá grandes motivaciones de orden práctico?



De Rerum Natura



Berria, 2013-08-27

GARAIA Nafarroa

Argitaratutako zenbakiak / Números publicados:

1. Navarra, 500 años: una nación por inventar y construir
2. El impacto de la crisis. Riesgo de fractura social en Navarra
3. Zapalketatik at, ba al dugu zer esanik? Euskara en Nafarroa, ¿y ahora qué podemos hacer?

Eskuratzeko / Disponibles en:

www.mrafundazioa.org/eu/dokumentaziozentrua/garaia-nafarroa